

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Taller sobre Servicios Bibliotecarios Multiculturales**  
**Centro de Formación de la Cooperación Española**  
**Cartagena de Indias (Colombia)**  
**12 al 16 de noviembre de 2007**

**Daniel Canosa**

Bibliotecólogo

Instituto Superior Formación Docente N° 35

Montegrande (Buenos Aires, Argentina)

[canosadaniel@yahoo.com.ar](mailto:canosadaniel@yahoo.com.ar)

## **Resumen**

El presente documento pretende difundir los materiales empleados en el taller denominado “Servicios Bibliotecarios Multiculturales” organizado por AECI en Cartagena de Indias (Colombia) entre el 12 y el 16 de noviembre de 2007. El mismo incluye contenidos, ideas, experiencias y bibliografía compartida con 16 bibliotecarios provenientes de 7 países de América Latina (Belice, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador y Perú). Los eventuales aportes de los asistentes al curso, debido al discernimiento colectivo generado desde la literatura analizada, y enriquecido por las propias experiencias, permitieron el planteamiento de nuevas perspectivas en torno al complejo concepto de “multiculturalidad”.

Tomando como eje las directrices de IFLA para el servicio bibliotecario en comunidades multiculturales, el análisis del documento generó una serie de estadísticas con respecto a los aspectos deseables esbozados en las directrices que cada asistente identificó en sus bibliotecas (responsabilidad de la provisión, materiales bibliotecarios, materiales y servicios interculturales, servicios de información y referencia, servicios técnicos, servicios de extensión, personal y grupos especiales).

Las herramientas generadas en el taller, mediante un enfoque de trabajo interdisciplinario, permiten la posibilidad de llevar a cabo proyectos de atención bibliotecaria en una diversidad cultural con objetivos concretos de inclusión social.

El informe permite un análisis de situación de las bibliotecas encuestadas sobre los servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y/o culturales, pudiéndose observar que dichos parámetros aún se encuentran lejos de ser alcanzados en América Latina.

## **Palabras clave:**

**SERVICIOS BIBLIOTECARIOS; MULTICULTURALIDAD;  
BIBLIOTECAS INDIGENAS; COMUNIDADES INDIGENAS**

## **Abstract**

Trough this work, we intend to spread several materials used in the workshop called “Servicios Bibliotecarios Multiculturales” (Multicultural Librarian Services) organized by AECI in Cartagena de Indias, Colombia on November 12 to 16, 2007. It includes contents, ideas, experiences and bibliography shared by 16 librarians from Latin-American countries, such as Belize, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador and Peru. A real collective discernment reached through the analysis of the bibliographical literature and also improved for personal experiences, result in a bunch of valuables contributions from the course attendance, that allow to bring up quite new prospects about the very complex concept of “multiculturalidad”.

Focusing in the IFLA guidelines for the librarian services into the multicultural communities, the analysis of the document has generated several statistical references in order to achieving all the proposed aims, according with those guidelines. The attendants made their individual rapps, each one having in mind the results obtained in their own libraries, according with responsibility for supply, librarian materials, intercultural services and materials, technical and extension services and personal and special groups.

The tools generated in this workshop through and very interdisciplinary job, allow the possibility of fulfill diverse projects of librarian attention in the middle of different cultures, with concretes aims in order to an effective social inclusion.

The present work also allows to have a real situational analysis of survey libraries in reference with librarian services for different ethnically, linguistically and/or culturally conformed minorities. Trough such analysis we are able to verify that all those required and desirable conditions could be further to reach in Latin-America.

## **Keywords:**

**LIBRARIAN SERVICES; MULTICULTURALITY; INDIGENOUS LIBRARIAN; INDIGENOUS COMMUNITIES**

## **Taller sobre Servicios Bibliotecarios Multiculturales**

### **Programa**

- Papel y razones para la existencia de servicios multiculturales en las bibliotecas.
- Directrices para la creación de bibliotecas multiculturales
- Organización de servicios bibliotecarios multiculturales
- Construcción, implementación y evaluación de modelos de bibliotecas para usuarios indígenas
- Ejemplos de buenas prácticas

### **Contenidos**

#### **1° ENCUENTRO**

##### **Papel y razones para la existencia de servicios multiculturales en las bibliotecas**

**1° Consigna:** Se ha propuesto, a partir del abordaje de distintas disciplinas (Psicología, Sociología, Antropología, Lingüística, Política y Bibliotecología), la identificación de elementos comunes en los diferentes conceptos en relación a la multiculturalidad.

La intención ha sido desarrollar un concepto propio de multiculturalismo, identificando ideas mediante palabras clave o conceptos.

Textos propuestos (extractos):

#### **Multiculturalismo y psicología**

**Verthelyi, Renata Frank de.** La formación multicultural del psicólogo. En: Nuevos temas en evaluación psicológica – Buenos Aires: Lugar Editorial, 1999. p. 28-40.

“Un profesional con una buena información multicultural posee un buen conocimiento y comprensión de su propia visión del mundo, un conocimiento específico del grupo cultural con el cual está trabajando, incluidos los factores sociopolíticos y de discriminación que pueden estar afectando y posee las técnicas específicas para una intervención culturalmente ajustada” (SUE, 1998)

Nuestra visión del mundo afecta directamente nuestro sistema de creencias, presunciones y formas de resolución de conflictos; es la lente a través de la cual, en forma más consciente o inconsciente, percibimos y juzgamos a los demás (IBRAHIM,

1991). De ahí la necesidad de que el proceso de concientización se centre, en primer lugar, en la revisión de la historia familiar y de la identidad racial y étnica del psicólogo, como así en el reconocimiento de los propios valores, creencias y prejuicios. El objetivo básico es intensificar la sensibilidad cultural e incrementar el pensamiento etnorrelativista. Ejercicios que incluyen la construcción del genograma cultural, el rastreo de las costumbres y mitos familiares, y su impacto sobre la percepción y modalidad del pensamiento, facilitan la concientización del profesional en tanto “ser inserto en una cultura”.

“Sin una conciencia multicultural, el autoconocimiento es muy limitado e incompleto y mucho más aún el conocimiento del otro” (HO, 1995)

“Una evaluación acertada, una interpretación significativa y una intervención psicológica apropiada requieren que las conductas sean entendidas en el contexto cultural en que ellas fueron aprendidas (PEDERSON, CARTER, PONTERIOTTO, 1996)

LEONG y KIM (1991) proponen el uso de “El sensibilizador intercultural” (BRISLIN y otros, 1986) como instrumento adecuado para promover la revisión de los valores y costumbres de diferentes culturas. A partir de la lectura de una serie de “incidentes críticos” de relaciones interculturales conflictivas, los participantes intercambian opiniones respecto de las posibles causas de “malentendidos” y las consiguientes alternativas de interacción más exitosa. La discusión de múltiples “incidentes” disímiles facilita un trabajo en profundidad respecto de las conductas, las percepciones y las atribuciones basadas en los valores y las creencias que sustenta cada personaje y evita caer en simplificaciones estereotipadas respecto de los distintos grupos estudiados.

Este aprendizaje respecto de culturas disímiles de la propia debe ser un proceso activo que lleve a una constante revisión y replanteo por parte del profesional; no es la simple memorización pasiva de ciertas características diferenciales de cada grupo. Implica un importante compromiso, a la vez intelectual y afectivo, el tratar de comprender y abrirse a la visión del mundo de “otro” en toda su complejidad (POPE, DAVIS y COLEMAN, 1997).

POPE, DAVIS y COLEMAN (1997) enfatizan la importancia de realizar supervisiones multiculturales (por ejemplo un estudiante blanco supervisa con un psicólogo negro el caso de un paciente asiático) a fin de asimilar nuevas perspectivas multiculturales que enriquezcan su sensibilidad clínica. Acorde con las normas de la Asociación de Psicólogos, en los Estados Unidos, realizar una evaluación de un paciente que pertenece a un grupo étnico/cultural respecto del cual el psicólogo no tiene suficiente información o experiencia sin acudir a una supervisión, puede ser considerado una falla ética e incluso llevar a un cuestionamiento de mala praxis (may, 1997; KEITEL, KOPOLA y ADAMSON, 1996).

## Multiculturalismo y sociología

**García Canclini, Néstor.** Diferentes, desiguales y desconectados: mapas de la interculturalidad.– Barcelona: Gedisa, 2004.

**Farrel, Martín D.** El alcance (limitado) del multiculturalismo. En: Universalismo y multiculturalismo – Buenos Aires: Eudeba, 2000. p. 211-227.

De un mundo *multicultural* – yuxtaposición de etnias o grupos en una ciudad o nación- pasamos a otro *intercultural* globalizado (globalización en tanto “intensificación de las dependencias recíprocas”). Bajo concepciones multiculturales se admite la diversidad de culturas, subrayando su diferencia y proponiendo políticas relativistas de respeto, que a menudo refuerzan la segregación. En cambio interculturalidad remite a la confrontación y el entrelazamiento, a lo que sucede cuando los grupos entran en relaciones e intercambios. Ambos términos implican dos modos de producción de lo social: multiculturalidad supone aceptación de lo heterogéneo; interculturalidad implica que los diferentes son lo que son en relaciones de negociación, conflicto y préstamos recíprocos.

Es útil, al menos, diferenciar entre multiculturalidad y multiculturalismo. La multiculturalidad, es decir la abundancia de opciones simbólicas, propicia enriquecimientos y fusiones, innovaciones estilísticas tomando prestado de muchas partes. El multiculturalismo, entendido como programa que prescribe cuotas de representatividad en museos, universidades y parlamentos, como exaltación indiferenciada de los aciertos y penurias de quienes comparten la misma etnia o el mismo género, arrincona en lo local sin problematizar su inserción en unidades sociales complejas de gran escala.

Cuando se discute con tanta intensidad acerca del alcance del multiculturalismo –esto es, acerca de cuanta diversidad es admisible en el aspecto cultural- resulta inevitable evocar aquella época del análisis filosófico en la que el tema se hubiera resuelto sin grandes dificultades.

En la época en la que la filosofía lingüística estaba en su apogeo, uno puede imaginarse a ciertos autores poniendo énfasis en la propia expresión multiculturalismo: una pluralidad de culturas. Y recordando una diferencia obvia: multiculturalismo no equivale a multimoralismo: aceptar una pluralidad de culturas en una misma sociedad no significa aceptar en ella una pluralidad de morales. La expresión multiculturalismo, por tanto, indica solo el reconocimiento de un relativismo cultural, pero no – obviamente- de un relativismo moral.

La noción de cultura ya no es solamente redefinida como entidad o paquete de rasgos que diferencian a una sociedad de otra. Se concibe lo cultural como sistema de relaciones de sentido que identifica “diferencias, contrastes y comparaciones” (Appadurai, 1996), el vehículo o medio por el que la relación entre los grupos es llevada a cabo (Jameson, 1993).

Esta reconceptualización cambia el método. En vez de comparar culturas que operarían como sistemas preexistentes y compactos, se trata de prestar atención a las mezclas y los malentendidos que vinculan a los grupos. Para entender a cada grupo hay que describir como se apropia de y reinterpreta los productos materiales y simbólicos ajenos.

Las sociedades se vuelven cada vez más cosmopolitas. Al trabajar con la multiculturalidad contenida en América Latina, con los enfoques e intereses confrontados, pierde fuerza la búsqueda de una “cultura latinoamericana”. La noción pertinente es la de un espacio sociocultural latinoamericano, en el que coexisten muchas identidades. No hay una identidad latinoamericana, sino múltiples identidades étnicas, nacionales, de género, etc., contenidas en dicho espacio. Los recursos patrimoniales que las cohesionan son lenguas (solo las indígenas suman unas 400), tradiciones orales, culturas populares, memorias históricas y también sistemas educativos, industrias culturales y modos de comunicación.

La noción de espacio cultural latinoamericano no abarca suficientemente la totalidad de nombres con que los actores étnicos, nacionales o de otros agrupamientos sociales se identifican. Esa insuficiencia representa la riqueza de la diversidad, inabarcable por los intentos totalizadores, pero también las carencias de acuerdos unilateralmente económicos, hechos entre cúpulas. Los rasgos cognitivos y socioculturales generan diferencias, desigualdades y desconexiones. Por eso, es riesgosa la generalización del concepto de “sociedad del conocimiento” a la totalidad del planeta, ya que requiere especificar con cuidado su ámbito de aplicabilidad para no homogeneizar a movimientos heterogéneos o grupos sociales excluidos de las modalidades hegemónicas del conocimiento.

### Multiculturalismo y política

**Massuh, Víctor.** Globalización y multiculturalismo. En: [www.cema.edu.ar](http://www.cema.edu.ar) [consultado en agosto de 2007].

Resulta imperioso pensar en un nuevo modo de preservar las *identidades nacionales* en el ámbito de la globalización. Afirmar la comarca, el terruño, la región, la nación en suma, no debe llevar al cierre, la exclusión, la xenofobia, la discriminación y el resentimiento. Un país que progresa necesariamente se abre al mundo, pero también importa no perderse en él. Es conveniente definir modos de auto preservación de un núcleo comunitario: el *nosotros* de un pueblo no debe ser arraigado por un tornado globalizante que poco tiene que ver con la fuerza de un genuino universalismo cultural.

El multiculturalismo es la base de un intercambio entre culturas diferentes y entre contenidos múltiples dentro de cada una de ellas. Me refiero a esa experiencia según la cual contenidos científicos, filosóficos, literarios, estéticos y religiosos pertenecientes a civilizaciones distintas, no entran en colisión entre sí sino que se integran en un casi formidable *mestizaje cultural* como pocas veces antes conoció la humanidad: se aproximan los pueblos entre sí, pero también las creaciones de la mente humana.

No es extraño que a la biología molecular se acerquen devotos de religiones distintas y que, en tal aproximación, se vean fortalecidos en sus creencias. La física cuántica frecuente el lenguaje de la mística y muchos cosmólogos escudriñan el espacio estelar casi como un acto de introspección: esperan que las respuestas venidas del cosmos también digan algo sobre los espacios interiores de la naturaleza humana. Por otra parte, las técnicas literarias invaden el campo de la historiografía; la razón dialoga con mitos arcaicos, y el arte no solo es un éxtasis estético sino una forma de conocimiento. Las

ortodoxias, habitualmente rígidas, conviven de la tolerancia y el reconocimiento del otro. No es extraño que algunos autores islámicos, aterrados por la cerrazón fundamentalista, salten al cerco de la propia lengua y se expresen en las lenguas europeas, y las fecunden con contenidos y sonoridades nuevas. (*Interrelación de disciplinas*)

Son muchos los ejemplos que pueden darse del notable experimento multicultural de nuestros días: coexistencia de lo diverso, mutua fecundación, armonía de los contrarios. Lo mismo se advierte en la filosofía. En el pasado reciente, un avance de la ciencia significaba un distanciamiento de la filosofía y de la religión. Hoy son numerosos los campos en los que se asoman juntos al misterio, aunque sin estructuras disipativas, principio antrópico, principios de complementación e incertidumbre...

El gran aporte de la globalización, si no queda apresada en las trampas de la ideología, es justamente este multiculturalismo que echa las bases de la *identidad plural* de una civilización. Es decir, el juego de culturas que miran hacia las ajenas como complementarias, como la prolongación de sí mismas, con la esperanza de enriquecerse incorporando contenidos que se tuvieron como heterogéneos, extraños u hostiles. La dinámica secreta de la civilización actual tiende a hallar caminos de salida hacia el *otro*, sin temer al mestizaje ni a la armonía de los contrarios.

Algunos pueblos asisten a la liberación, dentro de sus propias fronteras, de etnias y tradiciones culturales largo tiempo reprimidas por la unidad imperiosa del Estado-nación. En tal coyuntura, la globalización se presenta como un llamado cultural a favor de esta resurrección de lo que quedo traumáticamente detenido o bloqueado en un rincón del pasado. Renacen dialectos, etnias, tradiciones, regionalismos y prácticas religiosas, que alguna vez tuvieron vigencia pero que luego quedaron asordados bajo el manto de una cultura sobre otra. Las minorías se movilizan y desatan una voz enmudecida. Toda esa vida se resuelve dentro de la propia identidad y entonces, ante ese activo caleidoscopio interno, estalla la pregunta “¿quiénes somos?”. ¿Cuál de estos múltiples yoes define el ser de un país o de una cultura?

Hoy la globalización alimentaría una promesa mayor. Las lejanías espaciales y las diversidades temporales fueron, en su momento, abolidas para que la magia de la comunicación diera un paso más y distinto: la posibilidad de que la propia identidad – individual, regional o nacional – integre una identidad plural mucho más vasta, una verdadera mundialización. Aquellos países que se preguntan “¿quiénes somos?” ojalá integren en sí a sus excluidos, discriminados y marginados, como versiones nuevas del propio yo. Que las tecnologías mágicas que han abolido las distancias, sean empleadas para restaurar la *inmediatez vivencial de lo humano*, hoy amenazada por la abundancia de sustitutos.



## Multiculturalismo y lingüística

Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB / Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz, 9 al 12 de junio de 1997. Carmen López

¿Por qué defendemos las lenguas?

Aunque la pregunta parezca evidente, considero necesario repetir, una vez más algunas ideas ¿Qué es lo que hace que un indígena sea indígena? ¿Qué es lo que hace que un guaraní sea guaraní? ¿O que un guarayo sea guarayo? Creo haber hecho esta pregunta miles de veces a indígenas de distintos pueblos, y entre las tres primeras características más mencionadas ha estado siempre la lengua. Uno es guaraní, entre otras cosas, porque habla guaraní; es guarayo porque habla guarayo, es indígena porque habla una lengua indígena. Quizás no sea la razón más importante para considerarse indígena, pero si es una de las características más importantes para un indígena el hablar la lengua indígena. ¿Por qué es la lengua importante como elemento de definición de la identidad? Porque nos refiere a un grupo humano –todos los hablantes de esa lengua-, porque nos refiere a un territorio –es la lengua de un determinado lugar-, porque nos refiere a un pasado –mis antepasados también hablaban esa lengua- y a un futuro –mis hijos también hablarán esa lengua-, porque nos diferencia de “los otros”: los que hablamos mi lengua frente al resto.

Pero además de estas funciones de identificación, es necesario recordar que la lengua es el instrumento del pensamiento. No es posible pensar sin una lengua; se piensa siempre en una lengua. Y aquí viene algo muy importante, algo que los bilingües saben muy bien. Hay cosas que se piensan en una lengua, y sólo en esa. Hay cosas que solo podemos pensar en nuestra primera lengua, que no podemos traducir, que no podemos ni siquiera pensar en otra lengua que no sea nuestra primera lengua ¿Por qué? A veces, porque no tenemos la costumbre. Pero a veces porque no existen las palabras en la otra lengua, porque no hay forma de decirlo en la otra lengua. Si la lengua es el soporte del pensamiento, al perderse la lengua, ¿cuánto del pensamiento propio de un pueblo se está perdiendo? Es posible que la pérdida sea muy grande. Imaginemos que una persona “pierde” el castellano, y tiene que utilizar el francés ¿Podrá decirlo todo? ¿Será muy grave la pérdida? Como son lenguas hermanas, de la misma familia, más o menos de la misma cultura, con más o menos la misma historia, es probable que se pueda decir más o menos lo mismo en las dos lenguas. Y a pesar de eso, siempre habrá cosas que se pierdan de una lengua a otra. Ahora bien, si se trata de dos lenguas que no tienen nada en común –ni la familia lingüística, ni la historia, ni el pasado, ni la cultura, etc., como es el caso de las lenguas indígenas con relación al castellano, es posible que la pérdida cultural al perderse la lengua sea realmente grave. La muerte de una lengua es, en mayor o menor grado, una muerte cultural.

Hablemos de los pueblos cuyos niños entran a la escuela hablando muy bien la lengua indígena, y sin saber el castellano, o un poquito, o bastante, pero siempre menos que la lengua indígena. Por supuesto que la escuela se apoyará en la lengua indígena como lengua preferencial para la enseñanza, y a lo largo de los años irá haciendo niños bilingües, niños que puedan comunicarse bien en las dos lenguas. Esto será en la primaria, y si hacemos fuerza, también en la secundaria. ¿Y la universidad? ¿Y los medios de comunicación de la región (radio, televisión, periódicos, cine), y los servicios de estado (salud, justicia, etc.) en que lengua vendrán?

Las lenguas no son objetos que existan por sí mismos. Las lenguas existen porque hay gente que las habla. Las lenguas están vivas mientras sirven para la comunicación, mientras hay gente que las usa para contarse cosas, para hacer bromas, para informar, para pensar.

Del trabajo con pueblos indígenas en situaciones de dominación y discriminación secular, se sabe que el proceso de “bilingüización” es un proceso unidireccional, que va del monolingüismo en lengua indígena al bilingüismo de lengua indígena y lengua dominante, luego al bilingüismo de lengua dominante y lengua indígena, y que de ahí, tarde o temprano, se pasa al monolingüismo en castellano. En su versión más aterradora, este proceso dura solo tres generaciones: abuelos monolingües de lengua indígena, padres bilingües de lengua indígena y castellano, hijos (nietos) monolingües de castellano. En sus versiones menos trágicas, este tránsito del bilingüismo al monolingüismo de castellano puede demorar algunas generaciones.

Por ende la pregunta ¿Es realmente una opción por el multilingüismo, por la diversidad lingüística proponer que las lenguas indígenas sean aprendidas como segundas lenguas? ¿Es ésta una opción real de revitalización y desarrollo lingüístico para las lenguas indígenas?

Para que la lengua indígena no sea una imposición en la EIB, es imprescindible que los niños hablen la lengua indígena antes de ingresar a la escuela. Una opción sería tratar una inmersión oral a través del juego y de actividades recreativas (que desarrollen a su vez destrezas psicomotrices) lo que permitiría desviar la atención de los niños del objetivo de aprendizaje de la lengua, recreando el proceso de aprendizaje por exposición permanente, sin presión, de manera relajada y divertida. En este punto la escuela debería incorporar la participación de ancianos de la comunidad que hablen bien el idioma, con el fin de contar historias, enseñar la fabricación de algún producto o cantos tradicionales en su lengua. De manera más ambiciosa, habría que pensar en estrategias para ganar pequeños espacios en los medios de comunicación (en especial la radio) en que se usen lenguas indígenas con el objetivo de revalorizar la lengua materna en espacios históricamente exclusivos de las lenguas dominantes.

## Multiculturalismo y bibliotecología

**Rangel, Livio B.** Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México: UNAM, 2000. p. 123-133.

Me sumo a quienes piensan que ninguna identidad cultural puede reverenciarse en este momento de globalización, si no hay un esfuerzo colectivo permanente para transitar la educación endógena (hacia adentro), reconociendo esfuerzos valiosos que hacen algunos urbanos por adentrarse en esa búsqueda.

En las sociedades multiculturales, cada sistema social, cada etnia o cada grupo cultural con todas sus particularidades aportan elementos de enriquecimiento a las otras. Para adentrarse en el sincero conocimiento de una cultura se requiere conocer las otras que la penetran, observando que tanto de una subsiste en la otra y comprendiendo de este

modo que el reconocimiento de la pluralidad cultural es entonces el primer paso para el reconocimiento de la identidad cultural. Así, aproximarnos a la concepción de nación requiere forzosamente el entendimiento de las particularidades que en ella coexisten; comprender lo que nos empeñamos en promover como identidad nacional, debe partir del conocimiento de cada una de las culturas que en estas habitan y, más aún, apuntar al despeje de la importancia que los procesos de reciprocidad e influencia mutua ejercen en la “totalidad”.

El conocimiento de los diversos espacios culturales exige la consideración de cada detalle en que dicha cultura se manifiesta, cada escenario ha de ser confiscado por la investigación seria y permanente de sus propios actores con el fin de conocerla, apropiarla, transmitirla y referenciarla con otras culturas. la investigación hacia adentro es simultáneamente el inicio del proceso intercultural “empleamos la palabras intercultural al momento en que nos preocupamos de los obstáculos de la comunicación entre los portadores de las culturas, el calificativo se aplica a todo esfuerzo de articulación entre los portadores de culturas diferentes; lo que le da pleno sentido al sufijo inter es el esfuerzo por prevenir los inconvenientes de la coexistencia, y el hacer beneficiosas sus ventajas” (Camilieri, C., 1993, p. 44). La educación intercultural propicia entonces la comprensión recíproca y el conocimiento profundo de las culturas originalmente diferentes, desde un espacio inicial, que es la búsqueda interna de los referentes culturales fundamentales.

Desde un enfoque intercultural, la escuela debe propiciar la investigación de tales particularidades. Para ello debe traspasar la frontera de sus paredes y abocarse a las realidades concretas y cotidianas, no solo con el fin de conocerla, sino de garantizar su preservación a través de su constante transmisión. El sistema bibliotecario, a su vez, fungirá como un espacio aliado que se proponga generar estrategias de recopilación de información más allá de los libros, al considerar tan válidas como éstos el resto de las manifestaciones culturales. Esto es aplicable especialmente cuando consideramos aquellas culturas que no privilegian la escritura como registro elemental de sus saberes y su memoria, tal es el caso de nuestras etnias indígenas, en las que la oralidad juega un papel protagónico.

## Multiculturalismo y antropología

**Fraguas, Noemí / Monsalve, Patricia.** El multiculturalismo: de cómo la desigualdad se convierte en diferencia cultural En: Cuadernos de Antropología Social. No. 14, diciembre 2001 – Buenos Aires: Instituto de Antropología Social, 2001. p. 139-151

La identidad no puede explicarse si no es a través de una formación sociohistórica y dentro de ella, de las distintas posiciones estructurales globales que se pueden ir concretando de lo particular a lo general: nación, adscripción étnica, género, clase social, valores religiosos, etc. Estas posiciones estructurales se han alterado profundamente en los últimos años. Tanto el estado-nación como los movimientos políticos basados en la clase, se han corrido del lugar preponderante que mantuvieron hasta mediados del siglo XX. En sentido contrario emergieron las identificaciones basadas en las diferenciaciones de género, religión o lazos étnicos. “Los hombres y mujeres buscan grupos a los que poder pertenecer, con seguridad y para siempre, en un

mundo en que todo lo demás resulta movedizo y cambiante, en el que ya nada es seguro” (Hobsbawm, 2000).

La identidad colectiva presupone una inclusión que se expresa subjetivamente. Si no hay un sentimiento de pertenencia a la comunidad nacional no puede existir la nación como comunidad cultural e histórica. Uno reconoce como propio un espacio, ya sea real o imaginario, que es constitutivo y constituido por la subjetividad. Ese sentido de pertenencia no constituye un sentimiento inmutable, sino que es cambiante y requiere de la condición de poder identificarse a través de mecanismos de participación que no siempre están presentes en las comunidades nacionales.

La búsqueda de nuevas identificaciones es, como señala Touraine, una respuesta a la fragmentación que sufren los sujetos, desgarrados entre dos universos que conspiran contra la posibilidad de transformarse en actores de su propia historia. El universo de la economía internacionalizada (imposición cultural del mercado) y el universo de las adscripciones identitarias comunitaristas, que imponen una identidad, más fundada en deberes que en derechos, donde prevalece la pertenencia y se desdibuja la libertad.

A la luz de los procesos históricos, la construcción de la diferencia entre los grupos humanos se edificó desde un lugar de poder, donde los vínculos relacionales expresan una asimetría, transformando la diferencia en desigualdad (falta de reconocimiento social en las instituciones culturales y desigualdad económica en términos de distribución del poder y la riqueza). Así, una determinada identificación, que puede estar dada por el color de la piel o por determinada orientación de la sexualidad genera una reificación de la identidad que se traduce en la lucha por un reconocimiento social centrado en una transformación cultural.

La lucha por el reconocimiento de las diferencias culturales se ha convertido en una expresión que oculta intencionalmente razones políticas y económicas. Al considerar la identidad como esencia, se legitima la existencia de movimientos políticos que, en nombre de la nación, la etnia o la religión discriminan, persiguen y hasta exterminan a quienes se les atribuye una identidad diferente. Este fundamentalismo cultural, que se reconoce tras el multiculturalismo, asume una serie de conceptos antagónicos asimétricos: el del extranjero, el extraño, el forastero como opuesto al nacional, al ciudadano. La identidad y pertenencia nacional, interpretadas como singularidad cultural, ubican el debate en torno a las políticas inmigratorias, fundamentalmente en la Europa “comunitaria”, fuera de los aspectos socio-económicos estructurales. Esto es constitutivo de la hegemonía ideológica que para ser efectiva manipula discursivamente la relación entre los ciudadanos y los inmigrantes. Incorpora los deseos de la mayoría al institucionalizar como legítima la defensa territorial del ciudadano ante el inmigrante (cupos de inmigración, permisos de residencia, etc.) y transformar las diferencias en mundos culturales radicalmente opuestos. Paradójicamente los inmigrantes acaban por reconocerse en las etiquetas culturales que se construyen sobre ellos. Así, el derecho a su diferencia como colectivo subsume el derecho a su igualdad como ciudadanos.

El multiculturalismo es un término que acuñaron los intelectuales estadounidenses para ocultar, tras la retórica del respeto a las diferencias culturales, la crisis que afecta “el sueño americano” de la “oportunidad para todos”. Al discurso universalista del multiculturalismo se opone un diálogo intercultural que implica la globalización de las “preocupaciones morales y políticas y las luchas contra la opresión y el sufrimiento humanos” denominado por algunos autores como “cosmopolitismo”.

Este cosmopolitismo no reniega de las diferencias culturales sino que postula la recuperación de múltiples identidades. Es en buena medida la pérdida de referentes comunitarios de los individuos lo que refuerza la identificación con colectivos más

amplios, como la nación o la religión, generando una exacerbación del rechazo a quienes no forman parte de estas entidades.

En términos generales América Latina fue desestructurada por los poderes coloniales para ser integrada en una posición subordinada dentro de una estructura global de dominación. Entre los indígenas, algunos pagaron con la aniquilación completa su lucha por el derecho a la diferencia. La magnitud del genocidio fue proporcional al etnocentrismo racista del conquistador. Sin embargo, la resistencia y las percepciones simbólicas que expresan una pertenencia identitaria siguen manifestándose de diferentes formas.

Las luchas de los grupos indígenas deben ir acompañadas por la existencia de una participación igualitaria en la vida económica, social y política. Es decir que, más allá de modificar la letra de las constituciones o de construir museos etnográficos, lo realmente significativo es garantizar una inserción igualitaria en el mercado laboral, acceso pleno a las políticas de salud, educación y vivienda, así como también de todos los demás derechos civiles.

### **Testimonios recogidos:**

Lejos de acercarnos a una definición estándar de lo que implica lo multicultural, la literatura seleccionada, que se vincula a nivel interdisciplinario, ha pretendido recoger conceptos esbozados en forma grupal por los asistentes mediante reflexiones, ideas y utilización de palabras claves, con el objetivo de generar un discernimiento colectivo de lo que ocurre en nuestras bibliotecas.

Con respecto al campo de la psicología se rescataron ideas que evidenciaron un necesario proceso de concientización en torno a la identidad étnica, conceptos que valoraban la apertura del profesional hacia la visión del otro, el insertarse en una cultura desde los aspectos intelectuales y afectivos, conjuntamente con los aspectos técnicos y profesionales (idea del bibliotecario como mediador entre su comunidad y el mundo externo); el revisar valores y costumbres (y reconocer los propios valores, creencias y prejuicios) con el objeto de asimilar nuevas perspectivas y apreciaciones propias de cada cultura y cada subcultura que formen parte de la comunidad a la que cada unidad de información presta un servicio. Asimismo crear conciencia de lo que implica el tratar de brindar servicios bibliotecarios en una pluralidad de culturas y en aquellos grupos étnicos en situación de extrema pobreza y riesgo social.

Grupo conformado por Emmanuel Alfredo Pichón Mora y Silvia Marin Restrepo, (ambos de Colombia)

Desde el campo de la lingüística se enfatizó en el proceso unidireccional del bilingüismo con respecto a las comunidades indígenas, lo que nos habla de un monolingüismo indígena que deriva, por su falta de práctica, de políticas acordes y problemáticas económicas, culturales y sociales, en un bilingüismo indígena-castellano y un posterior monolingüismo castellano; un proceso que en ocasiones queda evidenciado en tres generaciones (abuelos monolingües en lengua indígena, padres bilingües de lengua indígena y castellano, hijos (nietos) monolingües en castellano).

El texto permitió crear conciencia de lo que implica la lengua como elemento de definición de la identidad (la lengua como instrumento del pensamiento) y entender que la pérdida de una lengua representa una muerte cultural. Se relacionó el texto con la importancia singular que le otorgan las directrices de IFLA a las prácticas lingüísticas de los diferentes grupos étnicos de Latinoamérica, resaltando la necesidad de respetar

los canales orales (colecciones de audio) y el bilingüismo en aquellas colecciones que formen parte de un modelo de biblioteca para comunidades indígenas. Por último se valorizó la importancia del juego y la recreación en los procesos de aprendizaje vinculados con los espacios de la educación intercultural bilingüe y la importancia que juegan en este papel los medios de comunicación (especialmente las radios bilingües indígenas).

Grupo conformado por Liliana María Pérez Sierra (Colombia), Ma Soledad Cuiza Torricos (Bolivia) y Olga Rodríguez Chaves (Costa Rica)

Desde el campo de la política se reflexionó sobre la necesidad de intercambio entre culturas diferentes y entre contenidos múltiples dentro de cada una de ellas, aceptar la coexistencia de lo diverso, ejercer el concepto de la complementariedad como modo de enriquecer conocimientos y propiciar una integración verdadera, aprovechar el aporte de la globalización con el fin de concebir una identidad plural (este último concepto motivó un debate sobre si la biblioteca que cuenta con una diversidad debe necesariamente motivar el perfil de una identidad plural, ya sea desde lo estético como así también desde los aspectos de la colección y servicios, del mismo modo generó un debate lo que entendimos como pérdida de la originalidad producto del mestizaje cultural). Por último se resaltó en el texto la importancia de utilizar tecnologías como instrumento para poder lograr estos objetivos, observando experiencias en el uso de las TIC'S en diferentes países de América Latina (Estado de la cuestión sobre servicios bibliotecarios a pueblos indígenas).

Grupo conformado por Xenia María Méndez Castro y Xenia Valverde Guerrero (ambas de Costa Rica)

Desde el campo de la sociología se trataron los conceptos de multiculturalidad y multiculturalismo, en el primer término, entendiendo ideas que nos hablaban de pluralidad de culturas y yuxtaposición de etnias, se reflexionó sobre la necesaria aceptación de lo heterogéneo y la no aceptación del multimoralismo (ejemplos de experiencias problemáticas en países árabes y europeos). El texto remarcó la necesidad de involucrarse con la comunidad aceptando otras formas de conocimiento, ni superiores ni inferiores a las que cada uno conoce y de allí motivar la confrontación y el entrelazamiento para generar fusiones y propiciar enriquecimientos.

En este punto se vinculó la ausencia de integración interétnica en las diferentes experiencias registradas en América Latina y como la biblioteca debería ser un puente entre culturas minoritarias que formen parte de un mismo territorio.

Con respecto al multiculturalismo (resaltando en la terminología evidentes cuotas de representatividad en museos, universidades y parlamentos) el punto del planteo estuvo centrado en como, arrinconando el problema en lo local (en base a un acercamiento desde el saber académico) no se logra problematizar la inserción, el vínculo del usuario con la unidad de información, lo que lleva a no identificar diferencias, contrastes y comparaciones que solo podrían tornarse visibles desde un necesario estudio de usuarios y desde una experiencia concreta en una comunidad.

Grupo conformado por María Teresa Palau Cárdenas, Fanny Yanet Cuesta Olivos y Myriam Esther Noriega Díaz (todas de Colombia)

Desde el campo de la Bibliotecología el texto analizado permitió comprender la importancia del tránsito hacia la educación endógena en correlación con la investigación "hacia adentro" que debe surgir desde el accionar bibliotecario y en forma interdisciplinaria. Se coincidió que solo reconociendo nuestra pluralidad cultural

podremos entender rasgos de nuestra identidad como cultura. Por tal motivo se valorizó la comprensión recíproca de culturas diferentes y la necesidad de propiciar la llamada interculturalidad. Asimismo se reconoció la necesidad de acercar al usuario a la biblioteca, trabajando en conjunto para crear el propio acervo y propender al orgullo étnico (se vinculó el texto con experiencias concretas en países de América Latina).

Grupo conformado por Judith Chamba Farfán (Ecuador), María Teresa Lienqueo Ellahueñe (Chile) y Mónica Rosalía García de la Hoz (Colombia)

Desde el campo de la antropología identificamos un conjunto de expresiones autóctonas basadas en la diferencia, cada una de estas manifestaciones, que resaltan motivos culturales, políticos y sociales, conforman aspectos de la identidad colectiva cuya inclusión es expresada subjetivamente. Ese sentimiento de pertenencia supone el reconocimiento de un espacio constitutivo y subjetivo. Es preciso, observando los procesos de globalización, la necesidad de promover un diálogo intercultural y de recuperar múltiples identidades (vinculando las relaciones interétnicas en la comunidad).

La pérdida de referentes comunitarios conlleva a la homogeneización de identificaciones masivas, es necesario que la inclusión abarque una participación igualitaria en los aspectos educativos, medicinales y jurídicos para no limitar el tratamiento al contexto etnográfico.

Yolanda Luz Prada Miranda (Perú)

Nota: Las participantes de Belice, Gertrudis Magdalena Carballo y Judith Araceli Luna González, se integraron al taller a partir del segundo encuentro.

**2° Consigna:** Lectura de texto sobre educación intercultural. Socialización en pequeños grupos que relacionen el texto citado con el papel y las razones para la existencia de servicios bibliotecarios multiculturales en las bibliotecas. Lectura en plenario.

Famas y cronopios reciben educación intercultural

**Luis Guerrero Ortiz**

Según Julio Cortázar, esos extraños seres llamados «famas», para conservar sus recuerdos, procedían a embalsamarlos, envolviéndolos de pies a cabeza en una sábana negra y colocándolos parados contra la pared de la sala, con algún cartelito alusivo. Decía también que los «cronopios», a quienes describía como seres desordenados y tibios, dejaban los recuerdos más bien sueltos por la casa dando gritos alegres, y cuando pasaba alguno corriendo lo acariciaban con suavidad y le decían que tenga cuidado con los escalones. Por esa razón las casas de los famas eran ordenadas y silenciosas, mientras que en las de los cronopios había bulla y golpes de puertas. Contaba Julio que los vecinos se quejaban siempre de los cronopios, mientras los famas movían la cabeza comprensivamente y corrían a ver si las etiquetas de sus recuerdos estaban todas en su sitio.

Estas Historias de Cronopios y de Famas fueron escritas por Cortázar en 1962. Según cierta crítica literaria, aludían de manera lúdica y sarcástica a diferencias de clase, de estatus o de estilo al interior de la sociedad contemporánea, una especie de fábula sin moraleja. Y aunque Julio siempre negó que hubiese alguna alegoría detrás, esta

colección de divertidos relatos nos hizo reflexionar mucho acerca de esas y de otras diversidades, tan extremadamente humanas.

Es por eso que, cada vez que releo estas historias, me pregunto por ejemplo cómo reaccionaría un profesor si su salón estuviera lleno de cronopios y famas. Es decir, cómo diseñaría y manejaría su clase, sabiendo que los famas, a decir de Julio, son seres minuciosos, cautelosos y prolijos, pero que les gusta mirar codiciosamente a los árboles, mientras los cronopios son despistados, descuidados y desaprensivos, pero les gusta cantar canciones hasta perder la cuenta de los días. ¿Acaso ignoraría estas diferencias, enseñándoles a ambos como si fueran lo mismo? ¿Quizás cuestionaría ambos modos de ser y decidiera convertir a cronopios y famas en seres indiferenciados? ¿Tomaría partido por los famas y despreciaría a los cronopios, considerándolos seres inferiores? ¿Buscaría compensar sus deficiencias con programas especiales para volverlos normales, es decir, como los famas?

Para fortuna de los maestros, los cronopios y los famas nunca existieron fuera de la fabulosa imaginación de Cortázar. Por lo tanto, nunca se tropezarán con ellos. Los que sí existen y con tanta realidad que hasta ocupan asiento en las carpetas del salón o aparecen con nitidez en las fotografías del aniversario del colegio, son niños y adolescentes. Y por lo general, con diversidades tan notorias como las que distinguen a famas y cronopios en los relatos del escritor. Por ejemplo:

Niños de la ciudad, que hicieron 4 años de educación inicial, tienen y manejan un DVD en casa desde los 4 años y una colección de películas apropiadas para su edad, además de un estante con libros de cuentos o de ciencia recreativa; que juegan con juguetes sofisticados, dibujan y pintan a discreción, ven TV por cable, toman clases de karate, tienen médico de cabecera o posta cerca de su casa, van al cine y gracias a Disney tienen amplias nociones de historia universal.

Niños de la selva, que nadan en el río desde los 5 años y saben navegar en balsas apoyados en una larga caña; atrapar peces con anzuelo, lanza, flecha o veneno; cazar de día o noche distinguiendo las pisadas de los animales por su forma, tamaño y profundidad; fabricar sus herramientas con sus propias manos; diferenciar las plantas nocivas de las beneficiosas y emplearlas para distintos fines; preparar alimentos; construir casas, recolectar frutos de los árboles más altos o atrapar lagartos.

Niños de los andes, que aprendieron desde pequeños a cultivar la tierra, preparar las semillas, criar cuyes, ordeñar vacas o cuidar a sus carneros del acecho del zorro, que saben recorrer grandes distancias sin extraviarse ni fatigarse, tanto como cocinar, comprar y vender en las ferias dominicales, atender a sus hermanos pequeños y cuidarse mutuamente en sus necesidades y tareas cotidianas, fabricar objetos decorativos empleando barro o tejer mantos maravillosos.

Unos manejan mucha información, pero no saben atenderse a sí mismos, hacer algo a favor de los demás o manejarse con autonomía. Otros, menos informados, saben resolver problemas y afrontar tareas de interés colectivo con independencia. Unos cultivan su capacidad de abstracción y comunicación verbal, mientras otros desarrollan su capacidad de observación y su «inteligencia práctica». Unos nombran las cosas por su significado lógico, mientras otros las conocen por su valor simbólico o analógico. Unos acostumbran moverse en espacios cerrados y protegidos, otros lo hacen mejor en



espacios abiertos. La lista de diferencias podría seguir... y añadirse una lista enorme de habilidades que se cultivan alrededor de ellas, de absoluta relevancia para el currículum escolar.

Pero los profesores no se suelen poner estos lentes para mirar las diferencias, pudiendo cada uno considerar como obvias respuestas muy disímiles al desafío de la multiculturalidad. Es el caso de Mauro, profesor de primaria desde hace cinco años. Cada vez que se encuentra con estos contrastes en su aula, piensa de inmediato en la pobreza en que viven los niños no ciudadanos y sus familias, así como en todas sus secuelas probables. En consecuencia, cree que lo que necesitan es recuperarse de su «déficit sociocultural» mediante programas compensatorios. Martha, en cambio, especialista en educación bilingüe, piensa en las diferencias lingüísticas, a las que concede enorme valor. Por lo tanto, cree más bien que lo realmente importante es enseñar a los niños del ande y de la selva en su lengua materna, pues aprender en su idioma ya implica aceptación y respeto por su cultura.

Don Pedro, maestro rural por años, cree por el contrario que el problema de fondo es el frágil conocimiento que demuestran los niños campesinos sobre su propia cultura. Entonces, plantea que lo prioritario es agregar al currículo oficial algunos contenidos de su cultura, para que la conozcan y la aprecien mejor. Juana, profesora tutora, piensa más bien en su condición rural y marginal respecto del resto de niños del país. Cree, por lo tanto, que lo que debería hacerse es crear unidades didácticas expresamente dirigidas a elevar la autoestima de estos chicos, enfatizando lo valioso de sus aportes a la cultura nacional.

Notarán que cada una de estas respuestas a las diferencias socioculturales de los niños, parte de la consideración de un solo aspecto, lo que termina reduciéndolos a una de sus características, sea su pobreza, su lengua, su marginalidad o el conocimiento deficiente de su propia cultura. El problema es que cada uno de estos rasgos dicen algo de ellos, pero no dan cuenta de todo lo que son. Salvo el idioma, además, hablan básicamente de sus carencias, no de sus fortalezas o sus distintas maneras de ser y actuar en su propio medio. Todas en conjunto y no por separado son características que dan cuenta de su identidad. Todas provienen de su experiencia cultural, pero también de su particular manera de ubicarse en ella, desde su edad, su género, su personalidad o los rasgos generacionales que le son propios y que los distinguen de sus padres, tíos y abuelos. ¿Eso no cuenta?

Notarán, además, que para Mauro, Martha, Pedro y Juana, la multiculturalidad de los estudiantes es vista como un desafío sólo cuando se trata de los niños andinos o de la selva, nunca de los niños de la ciudad. La razón es muy simple: el currículo, tanto como los parámetros de la enseñanza escolar han sido diseñados desde su mismo código cultural, occidental y urbano. Parecería entonces que la interculturalidad es una cuestión necesaria sólo para la educación de los hijos de las familias campesinas o indígenas, no de quienes habitan en Lima, Trujillo o Ica. ¿Tiene sentido?

Cuando la respuesta de la educación al hecho de la multiculturalidad se reduce a la enseñanza en la lengua materna y a los contenidos del currículo, cuando se dirige básicamente a la población rural y cuando se percibe en el fondo como una educación para deficientes o desaventajados, no estamos educando con una lógica intercultural. Ahí no se garantiza el diálogo entre culturas ni intercambios entre modos distintos de

pensar y de vivir. Ahí no hay necesariamente enriquecimiento de la propia identidad cultural ni del modo de insertarnos en el mundo en que nos movemos.

En las escuelas rurales situadas a orillas del río Ene, en la provincia de Satipo, selva central del Perú, los niños de las comunidades Asháninkas que allí habitan y que son enseñados por profesores andinos, aprenden a bailar huaylas y a cantar huaynos en quechua. No obstante, los niños quechuas, hijos de colonos andinos que estudian con ellos en las mismas escuelas, no aprenden bailes ni cantos en dialecto asháninka. Ahí no hay experiencia intercultural. Aún si el currículo lo prescribiera, si hubiesen programas compensatorios, si se enseñase en el idioma de los niños, esta discriminación se llama imposición cultural y menosprecio inocultable a una cultura considerada inferior.

Volvamos al punto de partida. Si los cronopios y los famas fueran a la misma escuela, se sentirían felices de que sus maestros les enseñaran sin ignorar, despreciar o negar sus maneras de ser, sino más bien afirmándolos en ellas. Si les posibilitaran aprendizajes que les ayudasen a complementar, enriquecer o profundizar sus habilidades preexistentes, a conocer y apreciar lo que el otro tiene de distinto, a intercambiar entre ellos sus mejores dones, desde una actitud abierta y lúcida respecto de sus propias fortalezas. Y es que la educación intercultural, si bien requiere un currículo intercultural y del idioma materno, requiere también y sobre todo la capacidad de enseñar a partir de lo que los estudiantes ya saben, para fortalecer su hacer cotidiano al interior de su propio mundo cultural y más allá de él. Cortázar, que fue maestro rural antes de ser escritor, estaría de acuerdo.

Lima, 26 de Junio de 2007

**Guerrero Ortiz, Luis.** Famas y cronopios reciben educación intercultural En: <http://educhevere.blogspot.com/2007/06/famas-y-cronopios-reciben-educacin.html>

**Consigna:** Luego del debate generado entre los grupos, aplicando la lógica intercultural que el autor desarrolla en relación con la educación y considerando el análisis de las acciones que se ejecutan en las bibliotecas, se ha propuesto que cada asistente brinde respuestas desde sus realidades bibliotecarias frente al hecho de la multiculturalidad, encontrándose los siguientes resultados:

<b>Programa compensatorio de déficit sociocultural</b>	<b>Comunicación en lengua materna</b>	<b>Materiales sobre cultura aborígen</b>	<b>Valorización y rescate de la cultura originaria</b>
<b>5</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>

### Testimonios recogidos:

Según se observan de las estadísticas, de una muestra de 16 experiencias pertenecientes a 7 países latinoamericanos, las acciones más comunes correspondieron a los **materiales sobre cultura indígena** y a las acciones emprendidas para la **valorización y rescate de la cultura originaria** (6 bibliotecas en cada caso). En el primer caso existen en Costa Rica servicios bibliotecarios (tareas con minorías en situación de riesgo social e indigenismo como así también con grupos inmigrantes nicaraguenses) en vinculación con psicólogos. Estos servicios ofrecen a la comunidad información sobre la propia cultura, ya sea desde la creación de documentos sobre inmigración como también de cajas viajeras (malecos), realización de manualidades, tareas de alfabetización, hora del cuento y cursos de baile con la música representativa de cada comunidad. Desde la Red de Bibliotecas Públicas de Colombia se detectaron los siguientes materiales producidos por cabildos indígenas:

- Ipiales y San Juan en el Departamento de Nariño (Publicaciones entorno a la recuperación de la tradición oral de estas comunidades)
- Cabildo del Pueblo Kamëntsä de Sibundoy en el Departamento de Putumayo (Cosmogonía y planta medicinales)
- Resguardo Indígena de Guachucal, Comunidad indígena de los Pastos, Nariño (Cosmovisión, Justicia indígena)
- Cabildo del Resguardo Nasa: Cabildo Pickwe Tha Fiw en Belalcazar Departamento del Cauca (Historia, cosmovisión)
- Cabildo Rumiayako en Pitalito Departamento del Huila (Historia, cosmovisión)
- Cabildo San Agustín en el Departamento del Huila (Historia, cosmovisión)

Asimismo otras instituciones ofrecen materiales sobre cultura indígena, entre ellas el Instituto Colombiano de Antropología e Historia ICANH, el Instituto Caro y Cuervo, el Banco de la República, en cuya biblioteca, con sede de Riohacha en la Guajira, desarrollaron el programa “De lo Alijuna a los Wayúu”, donde se ha logrado recopilar información elaborada por alijunas o no wayuu sobre el mundo wayuu. Del mismo modo el Ministerio de Educación de Colombia ha realizado publicaciones bajo la política de Etnoeducación y dentro de ella la estrategia de la producción de materiales etnoeducativos con el apoyo de:

- Ministerio del Interior a través de la Dirección de Asuntos Indígenas y la Dirección de Comunidades Negras.
- Ministerio de Cultura a través de la Dirección de Fomento y Etnocultura y el Instituto Colombiano de Antropología e Historia.
- Ministerio de Relaciones Exteriores a través de la Dirección de Asuntos Especiales.
- Ministerio de Agricultura a través del INCORA-Dirección de Comunidades Negras e Indígenas.
- Ministerio de Trabajo a través de la Sede Organización Internacional del Trabajo.
- Ministerio de Salud a través de la Oficina de atención a grupos étnicos.
- Departamento Nacional de Planeación

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

- Presidencia de la República a través de la Dirección de Equidad para la Mujer.
- UNICEF a través de los Proyectos Grupos Étnicos
- ESAP: Áreas de Fronteras.
- ICETEX: Dirección de Crédito Educativo.
- ICFES: Dirección Evaluación de la Calidad.
- UNIVERSIDADES: UNAD-Pacífico, Chocó a través de los Programas de licenciatura y maestría
- ONG's étnicas

Con respecto a las acciones emprendidas para la **valorización y rescate de la cultura originaria** (donde también se registraron 6 casos entre los asistentes) se destacan las experiencias desarrolladas dentro de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas de Colombia, a modo de ejemplificar estas acciones se presentan 3 casos desarrollados en diferentes pueblos:

- En la Biblioteca Pública Virgilio Barco que hace parte de la Red de Bibliotecas Públicas de Bogotá – BIBLORED se lleva a cabo el programa “Palabra Viva” el cual tiene como finalidad la difusión del patrimonio cultural de las comunidades indígenas y afro colombianas del país, enfocando las actividades sobre mitos y leyendas, “cuentaría” (narraciones ejecutadas por miembros de las etnias o por cuenteros), talleres artísticos relacionados con expresiones plásticas de cada comunidad, exposiciones (cosmogonía plasmada en artesanías, fotografías, instalaciones y pinturas entre otras), conferencias (aspectos culturales, cosmogonía... llevadas a cabo por investigadores de cada etnia o docentes miembros de los grupos étnicos).
- Las Bibliotecas del Banco de la Republica en sus sedes de Leticia, Amazonas y Riohacha, La Guajira, cuentan dentro de sus programas de promoción de lectura y cultura con actividades de difusión y rescate del patrimonio indígena. En el caso de la biblioteca de Riohacha se adelanta el programa “De lo Wayuú hacia los Wayúu”, donde se motiva el rescate de la tradición Wayuú por parte de los miembros de esta misma etnia; dentro de este rescate se incluye la recuperación de la lengua mediante el fomento de la conversación entre los miembros de la etnia, la organización de seminarios con especialistas indígenas en temas relacionados con la cosmovisión, medicina e historia. Desde esta misma biblioteca se ha fomentado dentro de la población estudiantil (media y universitaria) la investigación alrededor de la cultura wayuú.
- Dentro de las bibliotecas creadas y/o fortalecidas incluidas en el Plan Nacional de Lectura y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, se encuentran cuatro (4) bibliotecas municipales que actualmente adelantan programas dirigidos al rescate y la difusión del patrimonio indígena en sus zonas geográficas:
  - Biblioteca del Corregimiento de San Juan - Resguardo Indígena de San Juan ubicado en el Municipio de Ipiales en Nariño.
  - Biblioteca del Municipio de Puerto Nariño del Departamento del Amazonas
  - Biblioteca del Municipio de Sibundoy del Departamento de Putumayo
  - Biblioteca del corregimiento de Guanacas del municipio de Inza en Cauca.

En menor medida los responsables de bibliotecas ofrecen a sus usuarios **programas compensatorios de déficit sociocultural** (en 5 bibliotecas). En Costa Rica, debido a situaciones de pobreza en algunas bibliotecas públicas, se implementó un novedoso

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

sistema de donación de libros denominado “árbol de la sabiduría” donde, por cada libro donado, se colocaba el diseño de un libro en miniatura en un árbol pintado en la pared con el título del libro y el nombre y apellido del donante, motivando de este modo la participación de la comunidad en la conformación de la colección.

En Colombia se implementó desde el año 2003 un Plan Nacional de Lectura y Bibliotecas. El objetivo fue mejorar los niveles de lectura de la población colombiana y fortalecer los servicios prestados por las bibliotecas públicas en todos los municipios del país. La estrategia para lograr este objetivo, fue entregar a estas bibliotecas una dotación bibliográfica -elegida por expertos-, entre 2.300 a 2.500 libros previamente clasificados y catalogados en el sistema SIABUC. Esta dotación bibliográfica fue acompañada de un computador, un software de administración bibliográfica y material audiovisual. Junto con este material se ofreció capacitación en gestión bibliotecaria, promoción de lectura, metodologías de planeación, seguimiento y evaluación.

El Plan Nacional de Lectura y Bibliotecas ha logrado fortalecer 722 bibliotecas municipales, dentro de los cuales 263 municipios tienen un NBI- Necesidades básicas insatisfechas- igual o superior al 50% (esta metodología consistió en determinar, con ayuda de algunos indicadores simples, si las necesidades básicas de la población se encontraban cubiertas, entre estos indicadores se contemplaban las viviendas inadecuadas, viviendas con hacinamiento crítico, viviendas con servicios inadecuados, viviendas con alta dependencia económica y viviendas con niños en edad escolar que no asisten a la escuela). Las estadísticas reflejan una situación crítica con respecto a las necesidades básicas insatisfechas, situación que puede observarse en muchos países de América Latina.

Entre las acciones que serán necesarias fortalecer encontramos la **comunicación en lengua materna** (solo 4 experiencias en bibliotecas). Esta carencia generó una serie de comentarios con respecto a lo que ocurre en la Educación Intercultural Bilingüe en los países que los asistentes representaron en este encuentro internacional. En Colombia (especialmente en bibliotecas públicas del departamento de la Guajira) se brindan servicios bibliotecarios a las llamadas culturas orales (Wayuu), mediante la creación de materiales bilingües sobre medicina tradicional y narrativas orales musicales, donde el cantante reconocido de la etnia rememora, mediante estrategias nemotécnicas, hazañas y tradiciones de su pueblo, generalmente en grupos religiosos siendo frecuente la falta de recursos para atender la oralidad.

En Perú (biblioteca/vidoteca del Centro Cultural de España) existe una producción de materiales desarrollados a través del proyecto de la Cooperación Española Educación Bilingüe Intercultural de la región de Loreto (selva de Perú) destinado para los pueblos indígenas. El proyecto busca mejorar la calidad de los aprendizajes en los niveles inicial, primario, secundario y superior con enfoque intercultural y bilingüe. También cuentan con un archivo sonoro donde se está reuniendo los conciertos presentados en el Centro Cultural con música electrónica andina.

En Belice, a pesar de la falta de recursos humanos, y debido a que la lengua oficial es el inglés (el español es hablado por una minoría), las bibliotecas públicas y municipales ofrecen clases de inglés como segunda lengua, hora del cuento con traducción y formularios bilingües con información de la biblioteca, no existen documentos en forma bilingüe.

Posteriormente se generó un intercambio de ideas donde cada grupo ofreció respuestas desde sus bibliotecas al hecho de la multiculturalidad, entre ellas se propuso lo siguiente:

- Realización de alianzas estratégicas con instituciones que deseen involucrarse en situaciones de riesgo social
- Necesidad de planificar desde un desarrollo de base, con estudios de usuarios y diagnósticos de la comunidad (incluyendo aspectos de mercadotecnia: producto, precio, plaza y promoción).
- Aprovechar los canales de la educación intercultural, sensibilizar a los gobiernos locales con informes elaborados sobre aspectos económicos, sociales y culturales teniendo en cuenta la variedad de lenguas y la dificultad del acceso a la información.
- Crear programas de formación de usuarios enfocados en la tolerancia y en la aceptación de otras culturas, razas, credos e ideologías en términos de respeto y de reconocimiento a la diversidad, condición y situación.
- Crear un programa de formación bibliotecaria donde se enfatice en temas relacionados con la convivencia y la tolerancia “la biblioteca como lugar de inclusión para toda la sociedad”.
- Rediseñar las políticas de desarrollo de colecciones teniendo en cuenta la producción inmaterial, creando estrategias para su rescate, recopilación, conservación y difusión.
- Crear programas que estimulen la producción escrita en niños y jóvenes reafirmando su identidad cultural y su autoestima, tratando a la vez problemáticas que se suscitan con la normalización lingüística (estandarización ortográfica y variantes dialectales de cada grupo étnico).
- Fortalecer los programas de extensión bibliotecaria creando espacios no convencionales que permitan encuentros de lectura y reflexión a partir de textos seleccionados que ilustren necesidades y problemáticas de la comunidad.
- Favorecer la comunicación y estimulación temprana con los niños indígenas mediante la lectura en familia.
- Elaborar cuentos en braille con adaptaciones de obras populares.
- Capacitar en tecnologías de la información para la tercera edad (considerando el necesario uso de imágenes en los contenidos digitales debido a la persistencia del analfabetismo, asimismo considerar la falta de normalización en los alfabetos y las diferencias dialectales en los mismos).
- Establecer alianzas con centros culturales para realizar programas de educación artística.
- Recuperar costumbres desde el accionar bibliotecario para fortalecer el orgullo étnico (se dio a modo de ejemplo la celebración Maya del día de los muertos).
- Utilizar el espacio bibliotecario para generar un taller de idiomas.
- Difundir desde las bibliotecas expresiones artísticas de los pueblos (pintura, dibujo, literatura, fotografía y artesanías entre otros).
- Lectura de textos clásicos en lenguas indígenas (se dio a modo de ejemplo la lectura del Quijote de Cervantes en quechua).
- Promover ciclos de videoconferencias sobre aspectos de problemáticas sociales para motivar en público el diálogo intercultural.

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

- Promover encuentros sobre música tradicional y rescate de historia oral de pequeñas colectividades.
- Incentivar la creación de centros de documentación sobre conocimientos comunitarios.
- Organizar exposiciones itinerantes sobre documentos de grupos étnicos, en lo posible acompañada por oradores locales, músicos y ancianos de la comunidad.
- Realizar encuentros con niños de diferentes grupos étnicos para que cada uno manifieste las diferentes formas del juego.

Estas han sido algunas de las propuestas grupales, sin embargo hay aspectos para destacar. Uno de ellos tuvo lugar al argumentar las razones para la existencia de servicios bibliotecarios multiculturales, ya que no se han encontrado en el transcurso del taller diferencias sustanciales entre los servicios brindados por las llamadas “bibliotecas multiculturales” y las bibliotecas públicas que atienden en una diversidad cultural.

Entre las experiencias expuestas es deseable destacar el caso de las bibliotecas públicas municipales de Colombia. Los asistentes colombianos han mencionado que dichas bibliotecas centraron su atención en proveer servicios con objetivos reales de inclusión social. Esto ha sido posible a través del tratamiento documental de las colecciones y servicios de la biblioteca, entre los que se incluyen los servicios de extensión vinculados a la promoción de la lectura y programas de difusión cultural entre otros.

Por otro lado, se discutió la ausencia de políticas de protección a estos grupos socialmente desfavorecidos, con lenguas consideradas anémicas según los especialistas y condiciones violentas de convivencia en donde es muy difícil recrear aspectos de la propia cultura.

Así planteado, el esquema da por resultado escasas posibilidades de inclusión social que dificulta enormemente el accionar bibliotecario en culturas desperdigadas.

Esta situación significa tomar conciencia de una problemática compleja, en donde la inserción de las llamadas “bibliotecas multiculturales” sigue sujeta a discusión, suscitando una renovada controversia por no representar dicho modelo las realidades de países considerados en vías de desarrollo, entre otros motivos por limitar la cuestión a una serie de aspectos básicos cuyos ejes abarcan la pluralidad lingüística, las corrientes migratorias de grupos minoritarios y los factores de riesgo social.

## 2º ENCUENTRO

### Directrices para la creación de bibliotecas multiculturales

#### Consigna:

- 1) Lectura de texto sobre Diversidad cultural.

Las etnias minoritarias o sin poder (resumen). **Jurjo Torres Santomé** En: Globalización e interdisciplinariedad: el currículum integrado. Madrid : Morata. 1994 [pedagogía; Manuales].

Son numerosas las formas en que aflora el racismo en el sistema educativo de manera consciente u oculta. Así, por ejemplo, se pueden detectar manifestaciones de racismo en los libros de texto de ciencias sociales, historia, geografía, literatura, etc., especialmente mediante los silencios que se producen en relación a los derechos y características de comunidades, etnias y pueblos minoritarios y sin poder. Las comunidades gitanas, numerosas naciones de África, Asia y Oceanía, la mayoría de las etnias sudamericanas y centroamericanas, etc., no existen a ojos de los lectores de esta clase de materiales curriculares.

Las actitudes de racismo y discriminación se suelen disimular también recurriendo a descripciones dominadas por estereotipos, silenciamiento de acontecimientos históricos, socioeconómicos y culturales (a modo de ejemplo los libros de texto que tratan las descripciones y calificativos con los que etiquetan invasiones coloniales y expropiaciones de recursos naturales de numerosos pueblos del llamado “Tercer Mundo”). Es muy difícil encontrar razonamientos alrededor de conceptos como explotación y dominio, alusiones a situaciones de esclavitud y a acciones de brutalidad con las que se llevan a cabo muchas de las invasiones y colonizaciones de poblaciones y territorios.

La preponderancia de visiones y/o silenciamientos de la realidad recurrido a estrategias como las reseñadas contribuyen a configurar mentalidades etnocéntricas, que tienden a explicarlo todo recurriendo a comparaciones jerarquizadoras o a dicotomías exclusivas entre “bueno” y “malo”. Es ésta una de las maneras de construir y reforzar estereotipos y prejuicios sobre colectivos y pueblos marginados y sin poder y, por consiguiente, de atribuirles responsabilidades exclusivas de situaciones que le son impuestas. Con una historia narrada con tal cantidad de deformaciones es fácil que sus lectores y lectoras puedan llegar a culpar a los miembros de esos pueblos con calificativos despectivos o hirientes. Esto implica que cada una de estas personas que se vean obligadas a emigrar o a exiliarse a países donde impera esta clase de materiales en las instituciones escolares, tienen muchas posibilidades de ser recibidos con actitudes y comportamientos de hostilidad hacia su persona.

En el interior de las aulas es raro que el profesorado y los alumnos y alumnas lleguen a ocuparse en reflexionar e investigar cuestiones relacionadas con la vida y cultura de etnias más próximas y con las que se mantienen relaciones conflictivas (a modo de ejemplo ausencia de temáticas en materiales curriculares, ausencia de contenidos en la decoración de los centros escolares, ignorancia de valores, creencias, conocimientos y destrezas, etc.)

El análisis más profundo de los porqués de la opresión y de la marginalidad, en una palabra, del **racismo** existente en la sociedad, nunca debe ser obviado. El discurso



educativo tiene que facilitar que chicos y chicas de etnias oprimidas o dominantes puedan comprender las interrelaciones entre los prejuicios, falsas expectativas y condiciones inhumanas de vida de las poblaciones marginales con las estructuras políticas, económicas y culturales de esa misma sociedad.

Una educación liberadora exige tomar en serio los puntos fuertes, experiencias, estrategias y valores de los miembros de grupos oprimidos. Implica también ayudarles a analizar y comprender las estructuras sociales que les oprimen para elaborar estrategias y líneas de actuación con probabilidades de éxito.

- 2) Se identificaron categoría/s de usuarios mencionadas por el autor y otras similares que cada asistente reconoció en su comunidad.

## Diversidad Étnica, Lingüística y Cultural

Cuando se analizan detenidamente los contenidos que son objeto de atención explícita en la mayoría de las instituciones escolares y en las propuestas curriculares llama poderosamente la atención la presencia abusiva de las denominadas culturas hegemónicas. Las culturas o las voces de los grupos sociales minoritarios y/o marginados, que no disponen de estructuras importantes de poder acostumbra a ser silenciadas, cuando no estereotipadas y deformadas para anular sus posibilidades de reacción. Entre estas culturas ausentes podemos destacar las siguientes:

- a. **Minorías inmigrantes.** (9 casos registrados entre los asistentes al taller sobre servicios bibliotecarios multiculturales) En esta categoría se incluyen las personas que se asientan permanentemente en una comunidad y cuya lengua(s) y cultura(s) es diferente a la de la sociedad que los acoge. Aquí también se incluyen los descendientes de inmigrantes que continúan identificándose con la cultura de sus padres. Cabe destacar que en Colombia se detectaron 4 experiencias con afrodescendientes.
- b. **Personas que buscan asilo, refugiados y residentes** (2 casos registrados) con un permiso de estancia temporal.
- c. **Trabajadores ambulantes.** (4 casos registrados) En ésta categoría se incluyen trabajadores inmigrantes temporales y sus dependientes. Son inmigrantes que no tienen la intención de establecerse permanentemente, y cuyo estatus legal es el de residentes temporales. Ellos se podrían convertir, con el paso del tiempo en residentes permanentes (categoría 1) dependiendo de la política de su país de residencia y de sus propios deseos.
- d. **Minorías nacionales.** (8 casos registrados) Estos son grupos indígenas que llevan mucho tiempo afincados en un país, con una identidad étnica, lingüística y cultural diferente y con gran tradición, distinta a la de la mayoría. Pueden usar la lengua de la mayoría del país (como los suecos de Finlandia), o haber adoptado substancialmente la lengua principal del país (como los galeses o los indígenas americanos). Las minorías nacionales pueden compartir su lengua o cultura con los grupos mayoritarios de los países vecinos, o pueden existir solo en el país donde son una minoría. En este aspecto se propone a IFLA rever la terminología ya que existen ejemplos (4 experiencias registradas en el taller sobre servicios bibliotecarios multiculturales) en las que los grupos étnicos latinoamericanos representan una mayoría en el país de origen y en otros casos una mayoría a nivel local (por municipio dentro de cada país).

- e. **El mundo femenino (10 casos registrados)** (agrupaciones feministas, asociaciones, movimientos). Se incluyó 1 experiencia con una adolescente embarazada donde la biblioteca ofreció información medicinal, contención psicológica, charlas y encuentros. En esta tipología pueden incluirse casos donde se vincule esta problemática con la violencia familiar, violaciones y conflictos interraciales.
- f. **El mundo homosexual (2 casos registrados)** (gays, lesbianas, travestis, etc.)
- g. **La clase trabajadora y el mundo de las personas pobres (3 casos registrados)** (desfavorecidos sociales). En este aspecto habría que proponer una tipología que incluya la situación de las personas de la calle, que si bien se encuentran en situación de pobreza, eligen vivir fuera de un sistema. En muchas bibliotecas públicas argentinas asisten este tipo de usuarios, consultan Internet y leen textos bíblicos, filosóficos y literarios. Se han encontrado situaciones de hablantes en dos lenguas y de escritores que duermen en las plazas.
- h. **El mundo rural (7 casos registrados)** (campesinos, agropecuarios, etc.)

### Testimonios recogidos:

Con respecto a las categorías expuestas en las directrices de IFLA, el siguiente ejercicio permitió visualizar una tipología de usuario que a nuestro entender no se encuentra incluido en dicho documento, como lo es el siguiente caso:

- i. **El mundo de la prostitución:** Se registraron 5 experiencias con servicios brindados a mujeres que trabajan en el mundo de la prostitución (generalmente de países limítrofes), por lo general ofreciendo información sobre salud, prevención de enfermedades y derechos de la mujer entre otros. Desde la biblioteca visitaban los puntos de encuentros de estas mujeres entregándoles folletos con información de la biblioteca y diversos servicios.

A su vez el taller deparó otras experiencias que dado el tema que nos a convocado (Servicios Bibliotecarios Multiculturales) podrían estar sujetos a discusión si tomamos en cuenta las directrices de IFLA en torno a la diversidad étnica, lingüística y/o cultural (alto rango de cubrimiento). Por tal motivo se incluyeron las experiencias directas registradas por los asistentes y se propusieron situaciones en las que las bibliotecas, por lo general, si bien detectan este tipo de usuarios, no brindan servicios equitativos y similares al resto de la sociedad. Algunos casos son los siguientes:

**Personas con capacidades diferentes:** (4 experiencias registradas con invidentes, disminuidos visuales y personas sin movilidad)

**Personas en centros de salud (Hospitales, geriátricos, institutos psiquiátricos, institutos para la tercera edad, Centros de rehabilitación):** (3 experiencias registradas en Centros de Salud en donde los bibliotecarios ofrecían servicios de lectura a los ancianos y préstamo de libros)

**Grupos juveniles identificados con culturas musicales:** punks, darks, hippies, góticos, roqueros, raperos, “clubbers”, “maras” y skinheads entre otros.

Generalmente se diferencian por el lenguaje, la estética, el estilo de consumo y los gustos musicales. Se consideran a sí mismos como parte de una subcultura unidos por las diferencias.

**Presidarios** (cárceles y prisiones)

**Niños en situación de abandono** (orfanatos, institutos de menores)

3) **Lectura de las directrices de IFLA sobre la diversidad étnica, lingüística y cultural de los materiales bibliotecarios recomendados.**

Como principio general, estas directrices mantienen la creencia de que todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales, ya sean minorías o mayorías, deben disfrutar de un servicio bibliotecario al mismo nivel y de acuerdo a los mismos criterios. Por diversas razones, esto puede que no sea siempre posible. Sin embargo, es especialmente importante que este principio se mantenga como meta principal.

En las directrices que siguen, se recomienda encarecidamente que todas las minorías étnicas, lingüísticas y culturales dispongan por igual de materiales bibliotecarios y acceso a servicios de información conectados en red, en su idioma preferido y que reflejen su propia cultura. Para aplicar este principio, se deben tener en cuenta los siguientes puntos:

1. En aquellos países donde la lengua de una minoría étnica no es oficial, existirá una gran cantidad de material específico del país que sólo esté en el idioma oficial del país; por ejemplo, documentación legislativa, oficial, educativa y empresarial. Se deberá tener esto en cuenta para determinar si el acceso a los recursos es equitativo.
2. La cantidad de material publicado en muchas lenguas minoritarias pueden hacer imposible disponer del mismo volumen de material bibliotecario en todas las lenguas. Es inevitable en estos casos que la colección sea menos adecuada en variedad, tamaño o calidad física para una lengua en que se publica muy poco. Esta desigualdad se podría compensar de algún otro modo, aunque para algunas minorías, a pesar de los esfuerzos del personal bibliotecario, esta desigualdad será inevitable.
3. El grado de bilingüismo y de retención de identidad lingüística o cultural, y el nivel de integración social en la sociedad será también importante para determinar el nivel de servicio para las minorías étnicas, lingüísticas y culturales. Muchos miembros de minorías pueden preferir ser considerados como parte de otros grupos en sus necesidades bibliotecarias. Se deben considerar estos factores al decidir qué es justo y equitativo en la provisión de servicios bibliotecarios.
4. La demanda también es importante y, debido a diferentes razones, ésta puede que no se corresponda con la proporción de población de una minoría étnica, lingüística o cultural. Por lo tanto, no se debe tener en cuenta la demanda donde no se ha proporcionado el servicio previamente. La poca demanda puede reflejar una inadecuada provisión en el pasado, un servicio pobre o inadecuado, pocas expectativas, falta de conocimiento o de costumbre de uso de los servicios

bibliotecarios. En estos casos, se deben averiguar a fondo las razones de la ausencia o poca demanda antes de tomar cualquier decisión sobre el servicio.

5. Se deberían proveer a todas las minorías étnicas, lingüísticas y culturales de colecciones y servicios similares a los del resto de la población. En el caso de minorías muy pequeñas, o grupos muy dispersos, puede que sea necesario proveer estos materiales y servicios de manera centralizada o cooperativa para lograr un servicio de tamaño, variedad y calidad comparable al que se proporciona a otros grupos mayoritarios o al resto de la población.
6. En los sistemas bibliotecarios en red, todas las culturas y lenguas deben tener acceso y poder participar en las redes mundiales.

#### 4) Reconocimiento de características de los materiales bibliotecarios y servicios de información ofrecidos en la propia biblioteca.

Luego de analizar las directrices de IFLA sobre la diversidad étnica, lingüística y cultural de los materiales bibliotecarios recomendados, cada asistente reconoció las manifestaciones de atención a la diversidad étnica, lingüística y/o cultural que se observaba en su biblioteca. Los aspectos a considerar fueron los siguientes: lengua de los documentos, cantidad de materiales en comunidades con abundancia de lenguas, bilingüismo, demanda de información y servicios para grupos pequeños o dispersos.

#### **Lengua de los documentos:**

En algunas bibliotecas colombianas encontramos versiones del himno nacional en Wayunaiki, algunos textos escolares y cuentos en lengua Wayuu, por ejemplo en comunidades huitoto (generalmente distribuidos en casas multifamiliares o “malocas”) embera (pueblo amerindio cuyo idioma pertenece a la familia de lenguas chocó) y arhuacos.

En la biblioteca del Centro Cultural de España en Perú se constató la existencia de algunos textos literarios en quechua y aymara.

En la biblioteca pública de Tibás (Costa Rica) se encuentran algunos diccionarios bribri, cuentos y leyendas y libros de medicina natural (en la actualidad si bien el pueblo bribri constituye uno de los grupos étnicos más numerosos de Costa Rica, el número de hablantes de esta lengua se encuentra en franca declinación, no es un dato menor que el bribri es la única lengua indígena costarricense que aún se enseña en las universidades públicas de este país centroamericano).

En cambio en la biblioteca pública Palmares (Costa Rica) es posible ubicar textos en inglés y francés (diccionarios y literatura).

Del mismo modo encontramos en las bibliotecas de Belice textos mayoritariamente en inglés (muy poco en español). En Chile se destacaron libros de enseñanza básica en mapuche (dialecto mapudungún). Hubo pocos casos de libros en braille.

### **Cantidad de materiales en comunidades con abundancia de lenguas**

Muy pocos casos registrados, a modo de comentario en Colombia existen estudios especializados del Instituto Colombiano de Antropología. Se encuentran algunos textos en inglés, francés y japonés pero no poseen materiales en aquellas comunidades que cuentan con hablantes de distintas lenguas indígenas. Por lo general las respuestas hablaron de poco material disponible y una ausencia considerable de prácticas bibliotecarias.

### **Bilingüismo**

Otro caso crítico, sin embargo hay interesantes ejemplos. En la Biblioteca Nacional de Bolivia se está comenzando a producir textos bilingües en diferentes lenguas a partir de los documentos oficiales que se encuentran en español.

En algunas bibliotecas públicas del departamento de la Guajira (Colombia) existen documentos en lengua español-Wayunaiki (incluido periódicos y revistas en ambas lenguas). Asimismo resultan interesantes los esfuerzos emprendidos por las bibliotecas públicas de la región de Inza (departamento de Cauca) donde es posible encontrar trabajos de compilación de patrimonio bibliográfico relacionado con el municipio, la cultura Páez y la región de Tierradentro. Un porcentaje bajo de dicha colección es bilingüe. También se registraron casos en bibliotecas universitarias, algunas departamentales y en la del Banco de la República. Otros casos muestran investigaciones realizadas a las etnias de comunidades Wayuu cuyos documentos bilingües pueden encontrarse en bibliotecas universitarias (Javeriana y Andes entre otras) donde investigadores foráneos publican sus estudios.

En la biblioteca pública de Tibás (Costa Rica) es posible consultar diccionarios bribri – español (la lengua bribri pertenece a la familia lingüística chibchense y emparentada con otros idiomas costarricenses). Hubo en total 8 casos donde las bibliotecas no ofrecen documentos en dos lenguas (el 50% de los asistentes), tal vez el más paradigmático sea el de Belice, donde sus usuarios (minoría hablantes del español), directamente deben adaptarse a la lengua oficial que es el inglés.

Probablemente el caso registrado en Perú pueda contemplarse en varios países de Latinoamérica, ya que si bien en este país la lengua quechua y aymara significan, junto con otras lenguas nativas, un porcentaje cercano al 25% de población hablante, en muchos municipios peruanos se ha propuesto no considerarlas lenguas oficiales por suponer un “retraso cultural” para el país.

### **Demanda de información**

En este punto se comprobó existencia de demanda de información por parte de los usuarios pero también el no poder ofrecer desde la biblioteca respuestas positivas a esas demandas. Algunas de las bibliotecas públicas (como las de Costa Rica) en su mayoría se encuentran alejadas de los pueblos indígenas, por ende desconocen potenciales demandas de información, cabe destacar que en la mayoría de las bibliotecas consultadas carecen de infraestructura adecuada para atender a las personas con capacidades especiales, incluyendo aquellos grupos que se encuentran en situación de riesgo social. Por lo general las experiencias evidencian falta de recursos económicos y

humanos para atender una demanda que no puede satisfacerse desde la propia biblioteca.

En Colombia, especialmente las bibliotecas del Banco de la República y algunas bibliotecas universitarias, trabajan en forma cooperativa con otras instituciones para favorecer el préstamo interbibliotecario. Por lo tanto se brinda una respuesta en zonas donde si existen demandas de información que no pueden ser resueltas por las bibliotecas locales.

Tal vez lo que ocurre en las bibliotecas públicas del Valle de Cauca reflejen una realidad latinoamericana, la de usuarios indígenas que solicitan material en lengua castellana y la de bibliotecas que no tienen estadísticas precisas sobre que lenguas aborígenes manejan estos usuarios. Es para resaltar que en 10 de las bibliotecas consultadas no ofrecen respuestas a demandas concretas de información.

### **Servicios para grupos pequeños o dispersos**

En este aspecto se encontraron algunas experiencias significativas. En el Centro Cultural de España en Perú, la biblioteca cuenta con 5 módulos de bibliotecas itinerantes que circulan en la provincia acercando sus servicios a pueblos aislados de la región.

En la biblioteca pública de la ciudad de Quesada (Costa Rica) realizan tareas de animación de lectura a las amas de casa, rescate de valores artísticos destinado a personas con capacidades especiales y cursos de alfabetización digital con pequeños grupos de inmigrantes, indígenas y campesinos agricultores. Para tal fin han podido utilizar un bibliobús y servicio de cajas viajeras. Estas acciones fueron posibles gracias a alianzas con cooperativas ganaderas y agropecuarias, contando con el apoyo del Ministerio de Agricultura.

En la biblioteca Pública de Palmares (Costa Rica) brindan servicios de préstamo de libros a grupos de inmigrantes, indigentes y enfermos que son atendidos en sus domicilios, ancianos, personas con capacidades especiales, refugiados y residentes temporales. La biblioteca pública de Tibás (Costa Rica) brinda servicios similares a personas con capacidades especiales y ancianos, incluyendo visitas a comunidades indígenas pero con material en español. También se registran casos de atención a refugiados, indigentes e inmigrantes.

En algunas bibliotecas departamentales de la Guajira se realizan actividades de extensión bibliotecaria alcanzando libros de literatura a comunidades rurales. Dentro de la Red de bibliotecas públicas del departamento de la Guajira y según cada municipio existen diversos servicios, en algunas de estas unidades de información se alcanza material bibliográfico a las cárceles. Existe un programa denominado “Los Wayuu en la biblioteca” donde realizan actividades de promoción de la lectura realizadas mediante el aporte de cajas viajeras.

En la Biblioteca Nacional de Bolivia se ofrecen servicios con diversidad de materiales a grupos minoritarios. En Belice existen servicios de cajas viajeras realizadas a pequeñas aldeas aisladas del centro urbano. En la biblioteca municipal Cantón Puerto Quito de

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

Ecuador se encuentran personas asignadas especialmente para brindar tareas a grupos dispersos, pero cuentan con pocos materiales bibliotecarios.

Por último en la Biblioteca N° 102 de la Municipalidad de Cerro de Navia (Chile) se ofrecen servicios para grupos minoritarios de homosexuales. En este aspecto cabe destacar que solo hubo dos casos donde no se brinda atención para grupos pequeños, lo que implica un interés por parte de las bibliotecas consultadas (16 en total) en brindar un servicio, siempre superando obstáculos propios de la falta de recursos económicos y humanos, hacia aquellos grupos que se encuentran alejados y dispersos.

Hemos de notar que el aspecto lingüístico, de enorme incidencia en las directrices de IFLA en cuanto servicio bibliotecario ofrecido a grupos étnicos, minorías lingüísticas y/o culturales, ofrece una situación que dista de ser ideal según las estadísticas recogidas en el taller. Esto ha sido evidente en aquellas comunidades donde se tiene registro de existencia de variedad de lenguas y sin embargo las bibliotecas no poseen en sus colecciones materiales acordes a esa diversidad.

Si bien existen documentos en forma bilingüe e interesantes esfuerzos donde se destacan libros, revistas y periódicos en dos lenguas, sumado a investigaciones sobre aspectos lingüísticos de algunas comunidades, es llamativo que la mitad de los asistentes hayan reconocido ausencia de documentos en dos lenguas en sus bibliotecas. Lo que lleva invariablemente a una demanda que no puede ser satisfecha desde la propia unidad de información.

El punto más positivo de estos aspectos pasa por los servicios ofrecidos a grupos pequeños o dispersos, donde sale a la luz el esfuerzo del personal bibliotecario, que sin contar con recursos adecuados, en su mayoría han intentado ofrecer un servicio hacia grupos desfavorecidos social y económicamente, donde las distancias entre las bibliotecas (generalmente ubicada en los centros urbanos) dificulta el acceso a la información de aquellos que viven en pueblos aledaños a la ciudad.

Sería deseable una mayor integración a nivel interdisciplinario, que los municipios que declaren de interés provincial la construcción de una biblioteca indígena no busquen un trampolín político, ya que hoy por hoy es políticamente correcto ayudar a los indígenas en proyectos relacionados con la cultura y el conocimiento, pero poco a sido lo que ha representado verdaderamente las necesidades de información de estos usuarios.

### 3° ENCUENTRO

#### Organización de servicios bibliotecarios multiculturales

**Consigna:** identificar la situación de cada biblioteca respecto a los contenidos sugeridos en las directrices de IFLA (**materiales bibliotecarios, materiales y servicios interculturales, servicios de información y referencia, servicios técnicos, servicios de extensión, personal, grupos especiales y archivos**).

Lectura, discusión, debate, respuesta por grupos

Reconocimiento de aspectos deseables para alcanzar la situación ideal descrita en relación a las directrices de IFLA. Construcción de un modelo de servicio multicultural.

#### 1. Materiales Bibliotecarios

1.1 Deberían ofrecerse materiales bibliotecarios para todos, en sus lenguas preferidas y relacionados con su propia cultura.

- a. Se debería mantener una colección eficaz, equilibrada y de un tamaño considerable para cada grupo minoritario étnico, lingüístico y cultural.
- b. La provisión de materiales para los miembros de los grupos minoritarios debería estar relacionada con el tamaño del grupo y sus necesidades de lectura.
- c. Esta provisión debería estar al mismo nivel per cápita que el de la población en general. Sin embargo, se debería reconocer que para grupos pequeños puede que sea necesario una provisión más alta per cápita que la aplicada generalmente para proporcionar un servicio efectivo y equitativo.
- d. Los materiales bibliotecarios proporcionados a minorías étnicas, lingüísticas y culturales deberían incluir tanto materiales publicados en el país de residencia como en otras partes del mundo.
- e. Los materiales bibliotecarios que reflejen las experiencias e intereses del grupo minoritario y adquiridos para uso de ellos deberían incluir materiales publicados en la lengua de la mayoría u oficial en los casos en donde los miembros del grupo minoritario la utilizan o la entienden.
- f. Se deberían incluir materiales en lenguas ampliamente usadas como segundas lenguas.

1.2 El número de publicaciones periódicas y diarios que se adquieran para minorías étnicas, lingüísticas y culturales deberían ser por lo menos al mismo nivel per cápita que para la población en general.

1.3 El número de libros, incluidos los libros con letras grandes, que se adquieran para minorías étnicas, lingüísticas y culturales deberían ser por lo menos al mismo nivel per cápita que para la población en general.

1.4 Las grabaciones sonoras son una parte integral de los servicios bibliotecarios para grupos minoritarios, y deberían proporcionarse al menos al mismo nivel per cápita que para la población en general.



1.5 La información digital y las grabaciones en vídeo son una parte esencial del servicio bibliotecario y deberían proporcionarse al menos al mismo nivel per cápita que para la población en general. El formato de los vídeos debería ser el usado comúnmente en el país.

1.6 Cuando las leyes nacionales de copyright restrinjan el uso para préstamo público de vídeos y otros materiales en formato electrónico, se deberían establecer acuerdos con los titulares del copyright a nivel nacional.

1.7 Es apropiado y deseable que las bibliotecas proporcionen otros materiales no especificados arriba, como discos láser, CD-Rom, mapas, películas y multimedia. Donde se presta este servicio los materiales deberían cubrir las necesidades de todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales de la comunidad.

1.8 Las bibliotecas con bases de datos en red o servidores web deberían asegurar el acceso de todos a estos servicios.

1.9 Donde haya carencia de algún tipo de material bibliotecario se debería considerar como alternativa el incremento de otros materiales o servicios pertinentes.

1.10 Donde haya carencia de material impreso o un nivel bajo de lectura en una comunidad minoritaria, o un nivel importante de analfabetismo, se debería dar más importancia a los materiales no impresos, en concreto a las grabaciones de sonido y de vídeo, si las hay.

En primer lugar debemos considerar que los asistentes representan a 16 bibliotecas, si los aspectos deseables analizados por IFLA correspondientes a materiales bibliotecarios fueron 10, una situación ideal a nivel general daría como resultado 160 respuestas afirmativas. Sin embargo los testimonios recogidos dieron como resultado la suma de 18 aspectos en los que se alcanza esa situación ideal propuesta en las directrices.

## **2. Materiales y Servicios Interculturales**

2.1 Al adquirir material las bibliotecas deberían aspirar a reflejar la composición étnica, lingüística y cultural de la sociedad y fomentar la armonía y la igualdad racial.

- a. Los materiales bibliotecarios adquiridos deberían permitir el acceso en la lengua propia de los usuarios minoritarios a otras culturas.
- b. Los materiales bibliotecarios deberían incluir materiales en el idioma mayoritario sobre las minorías lingüísticas y sus países de origen.

2.2 Las bibliotecas deberían fomentar y ofrecer el aprendizaje de lenguas, prestando especial atención a las personas no matriculados en ninguna institución educativa y trabajar estrechamente con las instituciones locales para ofrecer el mejor servicio posible.

- a. Las bibliotecas deberían proporcionar materiales que faciliten el aprendizaje de la(s) lengua(s) nacional(es) y otras lenguas.

- b. Estos materiales deberían estar en las lenguas minoritarias así como en la(s) lengua(s) nacional(es) y debería incluir todos los soportes que se consideren adecuados, incluido el uso de ordenadores con programas para la alfabetización.
- c. La biblioteca debería promover o co-patrocinar clases sobre temas como ciudadanía, empleo, servicios sociales, etc., para ayudar a los inmigrantes recién llegados a adaptarse a su nuevo país.
- d. Las bibliotecas deberían dirigir, promover o co-patrocinar clases para aquellos individuos que estén estudiando la(s) lengua(s) nacional(es) u otras lenguas
- e. Las bibliotecas deberían promover la difusión del conocimiento sobre los grupos minoritarios y sus culturas.

2.3 Las bibliotecas deberían participar en la vida de la comunidad colaborando y organizando actividades tales como actos culturales, festivales y conmemoraciones de los varios grupos étnicos, lingüísticos y culturales del área.

Con respecto a Materiales y servicios interculturales, los aspectos deseables analizados por IFLA alcanzan la cifra de 8, por ende una situación ideal a nivel general daría como resultado 128 respuestas afirmativas. Sin embargo los testimonios recogidos dieron como resultado la suma de solamente 6 aspectos en los que se alcanza algunas de esas situaciones ideales propuestas en las directrices.

### 3. Servicios de Información y Referencia

3.1 Las bibliotecas deberían proporcionar un servicio de referencia e información en aquellos idiomas más frecuentemente usados, y para aquellos grupos con mayores necesidades, tales como grupos de inmigrantes recién llegados.

- a. Es especialmente importante que, donde sea posible se proporcione en la lengua del usuario la información sobre la comunidad, que afecta a la toma de decisiones diaria

3.2 Se debería proporcionar la misma calidad y variedad del servicio en cualquier lengua y para todos los grupos étnicos y culturales a todas las personas que necesiten una materia o título concreto y/o hacer uso del préstamo interbibliotecario

3.3 La señalización en las bibliotecas debería estar en la lengua de los principales grupos de usuarios o, cuando sea posible, se deberían usar símbolos internacionales no verbales.

3.4 Formularios de inscripción, avisos de vencimiento, formularios de reservas, reglamentos, guías de uso de la biblioteca y otros formularios de comunicación entre la biblioteca y sus usuarios deberían estar, donde sea posible en las lenguas de los usuarios.

3.5 Los materiales de promoción de la biblioteca, como guías de recursos, deberían proporcionarse en las lenguas de los miembros de grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales, y reflejando sus intereses.

Con respecto a Servicios de información y referencia, IFLA propone 6 aspectos deseables, por lo tanto una situación ideal a nivel general daría como resultado 96

respuestas afirmativas. En este caso solo hubo registro de 3 experiencias, lo cual dista considerablemente de alcanzar situaciones deseables en un aspecto tan importante como lo es el servicio de referencia, especialmente teniendo en cuenta lo que implica este tipo de atención bibliotecaria en una diversidad.

#### 4. Servicios Técnicos

4.1 A fin de hacer el mejor uso de los recursos, para prevenir la duplicación, y usar los recursos financieros económicamente, la selección, adquisición y catalogación de materiales en lenguas minoritarias se deberían hacer de forma centralizada o cooperativa, donde y cuando sea posible.

4.2 La catalogación de materiales en todas las lenguas debería, donde sea posible, ser al mismo nivel que el del material de la(s) principal(es) lengua(s) del país.

- a. La catalogación de todos los materiales bibliotecarios debería, donde sea posible, ser en la lengua y el alfabeto originales. Además para uso del personal de la biblioteca se proporcionará el acceso a materias en la(s) lengua(s) nacional(es) del país, así como su transliteración donde sea necesario.
- b. Las bibliotecas que usen sistemas automatizados deberían asegurarse que sus sistemas son capaces de gestionar datos en otros alfabetos distintos de los usados por la lengua nacional; y que los datos siguen las normas reconocidas internacionalmente para facilitar el intercambio de registros automatizados. Los usuarios de la biblioteca deberían tener acceso a estas bases de datos a través de los OPAC de la biblioteca pública.
- c. La producción y mantenimiento de catálogos colectivos, impresos o en formato electrónico, para todas las lenguas es un elemento importante para un servicio equitativo nacional o regional, a fin de facilitar la cooperación y la recuperación de títulos y materias específicas.

4.3 Las colecciones se deberían mantener lo más actualizadas posibles./P>

- a. Se debería adquirir material nuevo regularmente en todas las lenguas y para todos los grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales.
- b. Se debería eliminar el material no actualizado y deteriorado y disponer de él según su utilidad potencial.
- c. El material expurgado debería ofrecerse primero a las colecciones centrales, allí donde existan.
- d. Se deberían tomar las medidas necesarias como reencuadernación, compra de múltiples ejemplares y otros métodos, para asegurar que la calidad física de los fondos es adecuada para todos los grupos.

Con respecto a los Servicios técnicos, IFLA propone 8 aspectos deseables, teniendo en cuenta que la situación ideal a nivel general debería dar como resultado 128 respuestas afirmativas, encontramos que solamente 4 experiencias responden a esos parámetros de calidad, lo que nos ubica en el punto más bajo en cuanto al porcentaje deseable de las directrices propuestas por IFLA.

## 5. Servicios de Extensión

5.1 La promoción, fomento y apoyo de los programas de alfabetización es una función propia de las bibliotecas y debería incluir tanto la alfabetización en el idioma(s) nacional(es) como en otros idiomas.

5.2 Las actividades sociales y culturales de la comunidad organizados por la biblioteca, tales como cuenta-cuentos, conciertos, teatro y exposiciones, se deberían ofrecer a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales.

5.3 El servicio bibliotecario para personas incapacitadas para usar la biblioteca personalmente se debería proporcionar en la lengua preferida del usuario y se debería ofrecer a todos los grupos étnicos, lingüísticos y culturales. En este servicio se debería incluir a personas que no pueden salir de casa, en hospitales y en correccionales y prisiones.

5.4 Las actividades de extensión de las bibliotecas se deberían hacer en las lenguas preferidas de los usuarios. Este servicio se debería llevar a las fábricas y otros lugares de trabajo y a las organizaciones étnicas de la comunidad.

5.5 La provisión de servicios bibliotecarios para minorías étnicas, lingüísticas y culturales, incluyendo servicios de información, se debería ofrecer en lugares no tradicionales y frecuentados normalmente por los usuarios, donde sea posible

Con respecto a los Servicios de extensión, IFLA menciona 5 aspectos deseables en sus directrices, la situación ideal teniendo en cuenta el número de bibliotecas consultadas daría una cifra de 80 aspectos. En este caso encontramos también 4 respuestas positivas, la mayoría coincidiendo en el punto 5.4 lo cual es realmente bajo los servicios de extensión que se brindan en comunidades con pluralidad de lenguas y diversidad cultural.

## 6. Personal

6.1 El personal que emplee la biblioteca debería reflejar fielmente los grupos étnicos, lingüísticos y culturales a los que sirve. Las bibliotecas deberían implementar estrategias de acción positiva para asegurar que las personas de minorías étnicas, lingüísticas y culturales conozcan las ofertas de empleo que existen.

6.2 Las autoridades bibliotecarias deberían fomentar el empleo de personas con los conocimientos, destrezas y habilidades lingüísticas y culturales pertinentes.

- a. La forma más adecuada de realizarlo consiste en la adopción de políticas locales de empleo, creación de puestos específicos, y el uso de becarios, alumnos en prácticas, etc.
- b. Es importante que las habilidades lingüísticas y culturales del empleado sean las adecuadas para las tareas que ha de realizar y que la biblioteca reconozca que éstas pueden ser muchas y muy variadas como, por ejemplo, la fluidez oral, habilidad de lectura, habilidad de escritura, familiaridad con la cultura general,

buen nivel de educación formal en la cultura o cualquier combinación de éstas habilidades.

6.3 Las autoridades bibliotecarias deberán instituir programas de educación continua diseñados para enriquecer la conciencia cultural y racial de su personal y mejorar sus habilidades profesionales en una sociedad diversa étnica, lingüística y culturalmente.

6.4 Los Estudios de Biblioteconomía deberían estimular a las personas de minorías étnicas, lingüísticas y culturales a realizar cursos de bibliotecología/biblioteconomía y áreas afines.

- a. Los Estudios de Biblioteconomía deberán asegurar que todos los cursos traten los temas pertinentes que deba conocer el personal bibliotecario que trabaje en una sociedad diversa étnica, lingüística o culturalmente.

5.5 Se debe fomentar el uso compartido del personal bibliotecario con la experiencia adecuada.

Con respecto al personal que brinda atención en una biblioteca, las directrices de IFLA mencionan 5 aspectos deseables, por ende la situación ideal en todos sus aspectos a nivel grupal alcanzarían una cifra de 80 aspectos. En este caso encontramos solamente 2 respuestas positivas, resaltando que en muchos casos las bibliotecas consultadas solo pueden contar con ayuda de voluntarios, ya que la realidad económica impide la contratación de personal capacitado.

## 7. Grupos especiales

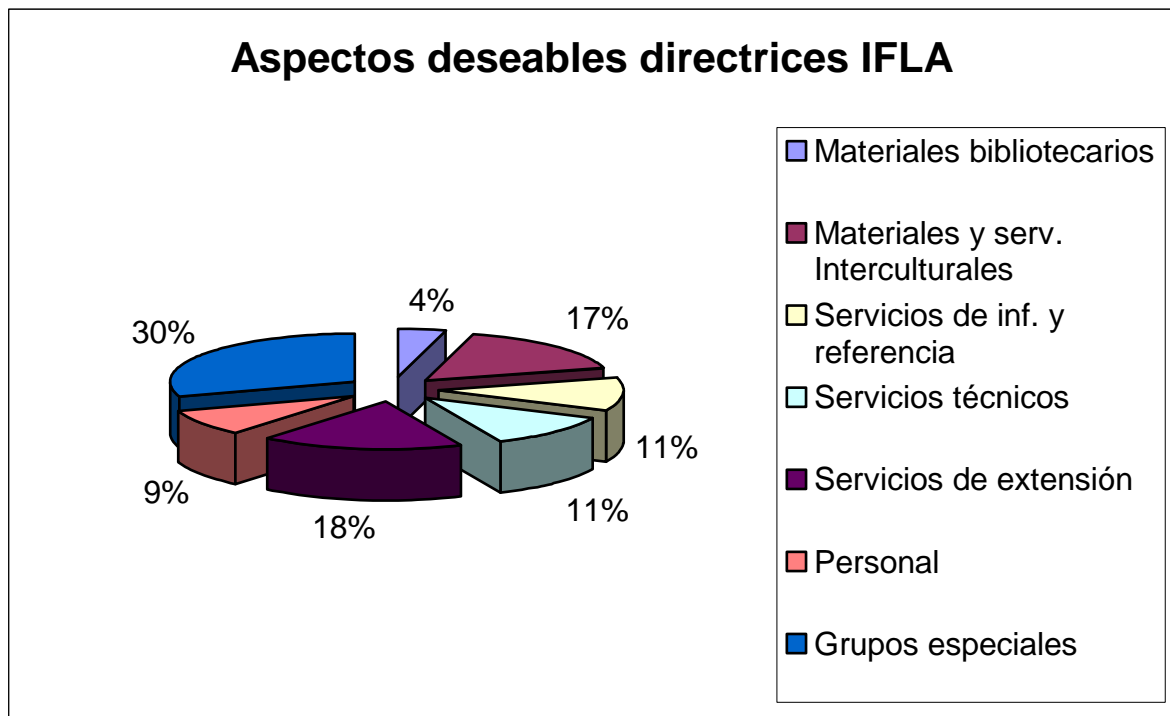
7.1 Las necesidades de los individuos varían mucho de acuerdo con la edad y las circunstancias. El servicio bibliotecario multicultural deberá tener en cuenta esto y hacer una provisión particular para las necesidades de grupos especiales.

7.2 Los servicios bibliotecarios para personas con discapacidad que les limite o impida el uso de los materiales tradicionales de la biblioteca se deberían proveer en las lenguas principales de los usuarios y para todos los grupos minoritarios étnicos, lingüísticos y culturales

7.3 Las bibliotecas deberían reconocer la necesidad particular de los niños de minorías étnicas, lingüísticas y culturales de mantener y desarrollar la cultura de sus padres y se debería hacer una provisión equitativa para estos niños y jóvenes.

Con respecto a los grupos especiales, las directrices de IFLA solo mencionan 3 aspectos deseables, en este caso la situación ideal a nivel grupal alcanzaría una cifra de 48 aspectos. Solamente se contabilizaron 4 respuestas positivas lo cual deja al desnudo la desatención con respecto a las necesidades de información de grupos vulnerables.

**Testimonios recogidos:** En lo que se ha considerado como un día crítico debido a las realidades de cada biblioteca con respecto a los aspectos deseables expuestos por IFLA en sus directrices, el encuentro consistió en identificar la situación de cada biblioteca según cada aspecto deseable y posteriormente analizar y debatir por pequeños grupos el porqué de las ausencias y carencias que impiden alcanzar la situación ideal propuesta por este organismo. Ha tenido que ver en estos resultados la falta de recursos económicos, la ausencia de voluntariado, la falta de apoyo político y las situaciones de pobreza y extrema pobreza registrada en muchas realidades del continente que imposibilitan el trabajo bibliotecario. A continuación la estadística que muestra los porcentajes de los aspectos deseables identificados en cada biblioteca.



Acaso uno de los aspectos más importantes, el de los **materiales bibliotecarios** (en el cual las directrices de IFLA proponen 10 ítems considerados deseables) la realidad de las bibliotecas encuestadas muestran que solo un 4% del total se acerca a la situación ideal que propone este organismo. Es solo una muestra que sirve de ejemplo; en los demás aspectos el nivel es también muy bajo, especialmente la cuestión del **personal** (9%) y los **servicios de información y referencia** y **servicios técnicos** (ambos en un 11%). Los **materiales y servicios interculturales**, en los cuales IFLA propone 8 aspectos deseables, solo un 17% cumple con algunos de esos requerimientos, mientras que los **servicios de extensión** el 18% de las bibliotecas se acercan a algunos de los 5 aspectos referidos en las directrices. El punto máximo se alcanza con los **grupos especiales** (30% del total de 16 bibliotecas) pero tengamos en cuenta que IFLA solo propone 3 aspectos en esta cuestión. Por lo tanto hay una realidad que se encuentra muy alejada de los requerimientos necesarios para poder hacer frente a una situación compleja, esto es el intentar brindar servicios bibliotecarios idóneos y pertinentes en comunidades indígenas y pueblos de América Latina, cuyas situaciones de pobreza y extrema pobreza, a lo que se suma falta de apoyo político, de recursos humanos y económicos, dificultan enormemente el trabajo bibliotecario.

#### 4° ENCUENTRO

##### **Construcción. Implementación y evaluación de modelos de bibliotecas para usuarios indígenas**

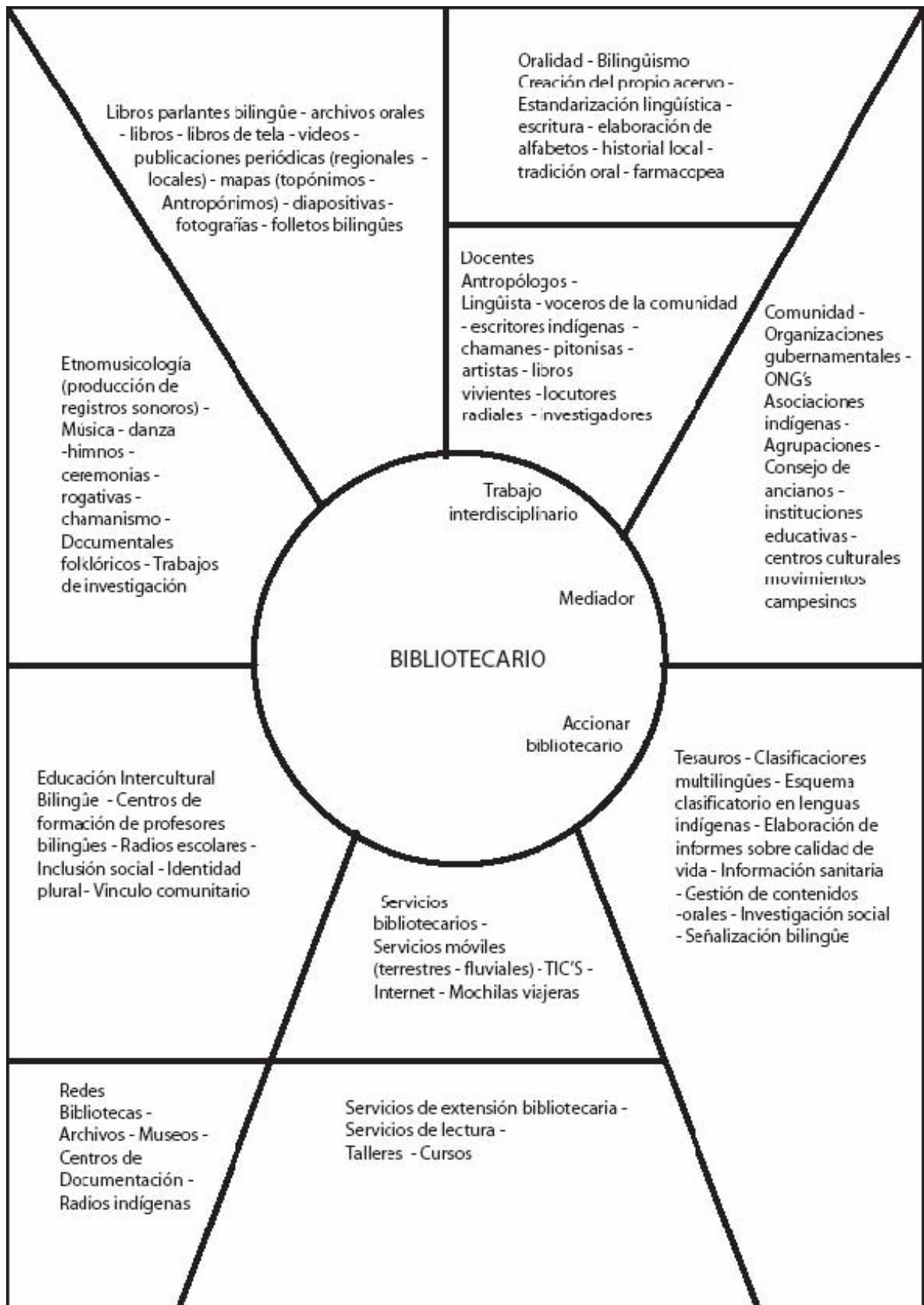
**Consigna:** Desarrollo colectivo de un modelo de biblioteca indígena. Literatura analizada sobre experiencias latinoamericanas.

Exposición de un [PowerPoint](#) sobre servicios bibliotecarios en comunidades multiculturales, tomando como ejemplo la literatura analizada en el estado de la cuestión sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas, en donde se ejemplificaron aspectos de la colección, los servicios, la importancia de las redes y la formación de bibliotecarios nativos que atiendan en este tipo de unidades de información.

Posteriormente el método elegido para simbolizar el accionar bibliotecario ha sido la construcción de un rompecabezas que solo podía completarse si cada grupo trabajaba en equipo, reconociendo por sí mismos la importancia de la cooperación como consecuencia de la acción que ejecutaron. La tarea permitió que los asistentes tomaran como premisa la valoración del trabajo interdisciplinario, el tomar conciencia que ninguna biblioteca es posible si no se construye entre todos, dejando de lado egoísmos, trabajando en forma cooperativa, mancomunando esfuerzos en beneficio del desarrollo comunitario, colaborando en forma circular y horizontal. De ningún modo hubieran podido resolver la actividad con esfuerzos individuales.

Ver Rompecabezas Biblioteca Indígena







[PowerPoint](#) **SERVICIOS BIBLIOTECARIOS MULTICULTURALES**

**Servicios Bibliotecarios  
Multiculturales**

**Daniel Canosa**

Centro de Formación de la Cooperación Española en  
Cartagena de Indias

**Bibliotecas para comunidades  
multiculturales**

- Colecciones
- Servicios bibliotecarios
- Redes
- Modelos de formación para bibliotecarios

**Colección**

- **Oralidad**
- **Bilingüismo**
- **Creación del propio acervo**
- Estandarización lingüística
- Escritura
- Elaboración de alfabetos
- Historia local

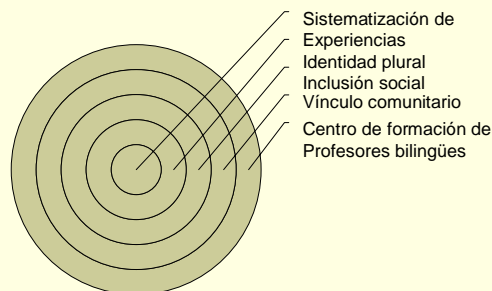
## Etnomusicología

- Producción de registros sonoros
  - Música / danzas / himnos
  - Ceremonias / rogativas / ritos funerarios
  - Chamanismo
  - Comparsas / carnavales / peñas folklóricas
  - Documentales folklóricos
  - Trabajos de investigación

## Producción de literatura oral

- Tradición oral
  - Libros vivos
  - Escritores regionales
  - Maestros bilingües
  - Chamanes / pitonisas
- Tradiciones / leyendas / cuentos populares / arte chamánico / cosmovisión / historia de familias y pueblos / proverbios / sainetes / genealogías / crónicas / fábulas / relatos / ritos religiosos / mitos / obras de teatro / adivinanzas narraciones
  - Farmacopea
  - Curanderismo

## Educación Intercultural Bilingüe



## Colecciones de audio

---

- Libros parlantes
- Bilingüismo
  
- Archivos orales
- Entrevistas
- Conversaciones
- Ceremonias
- Cantos rituales
- Etnografías

## Otros soportes

---

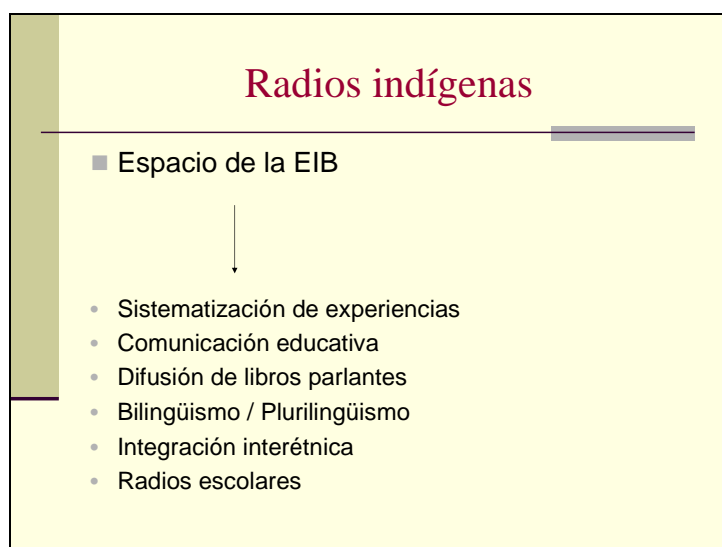
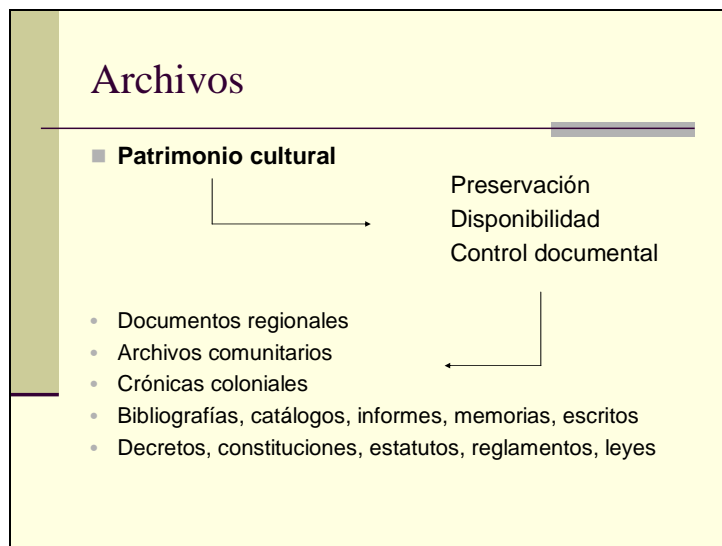
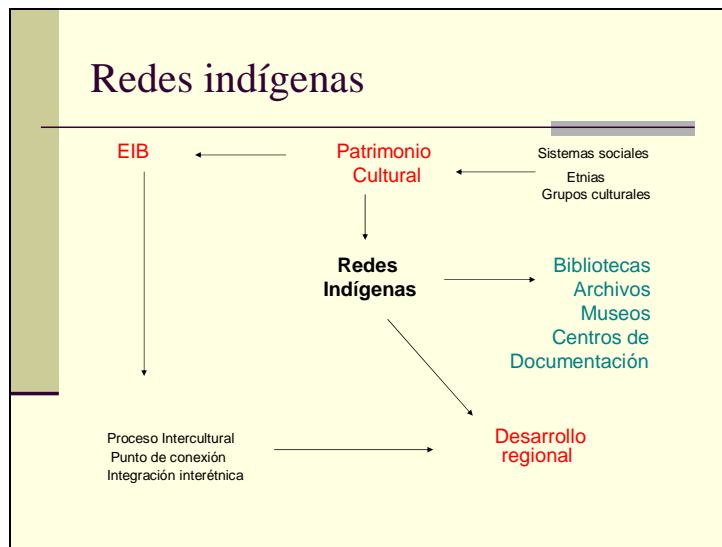
Libros Libros de tela	Videos ↘ Material pedagógico ↘ Topónimos ↘ Antropónimos Mapas
Publicaciones periódicas (regionales-locales) ↓ Vinculación con investigadores	Diapositivas Fotografías Folletos bilingües CD ROOM Microformas

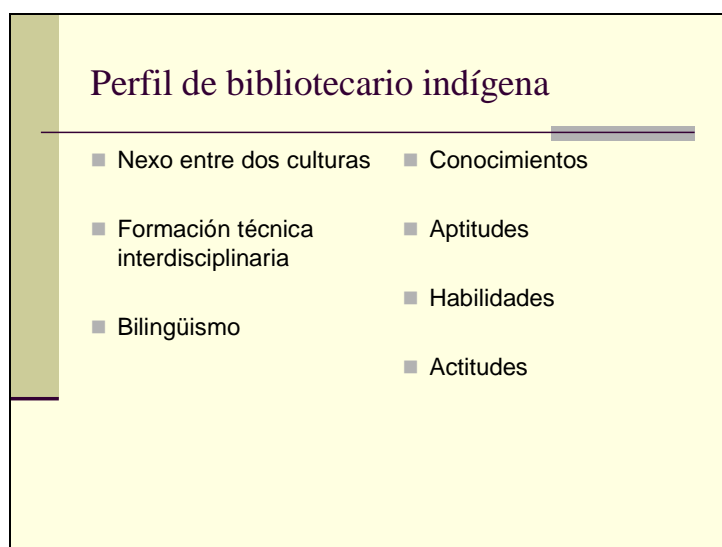
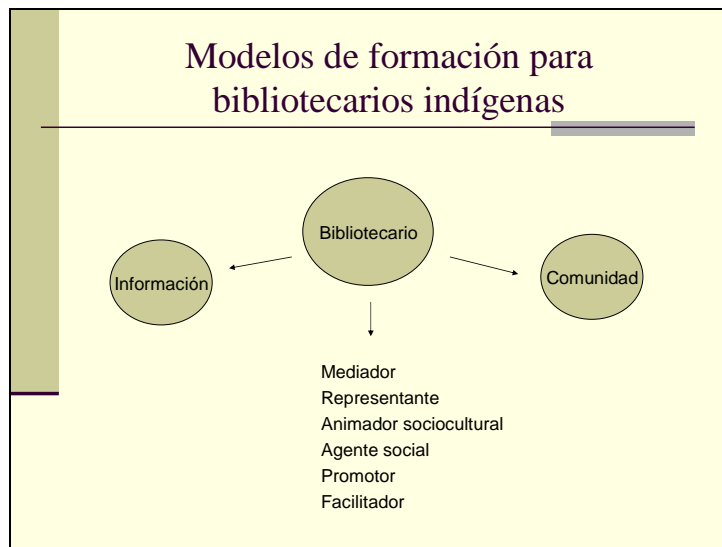
## Servicios bibliotecarios

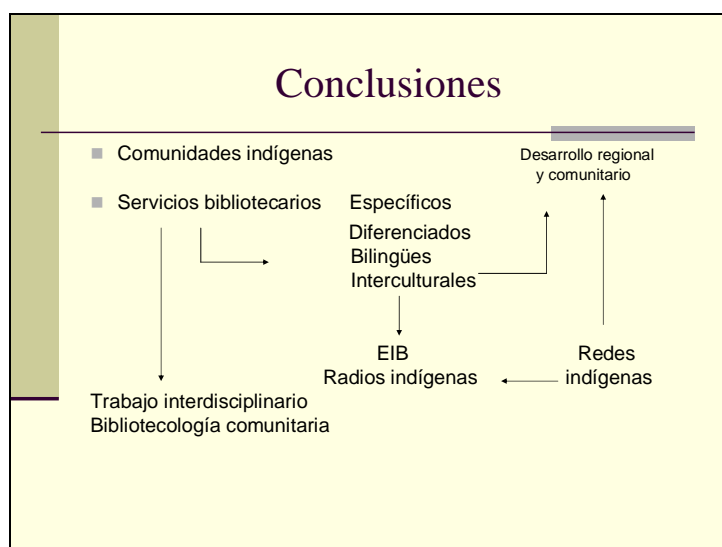
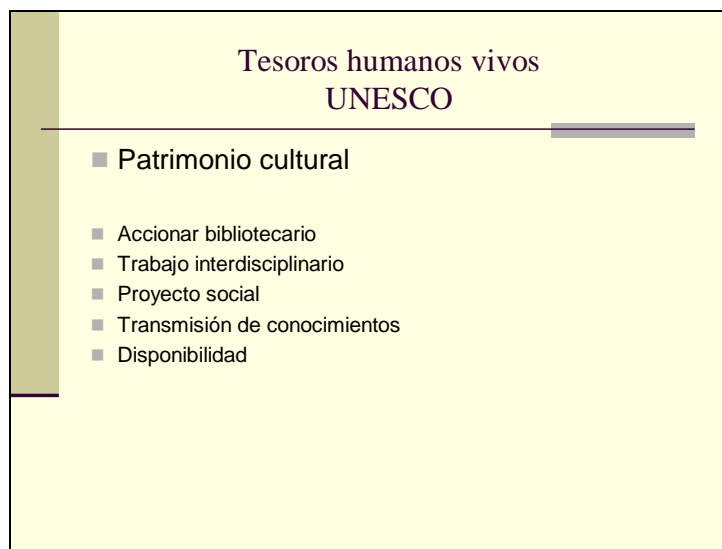
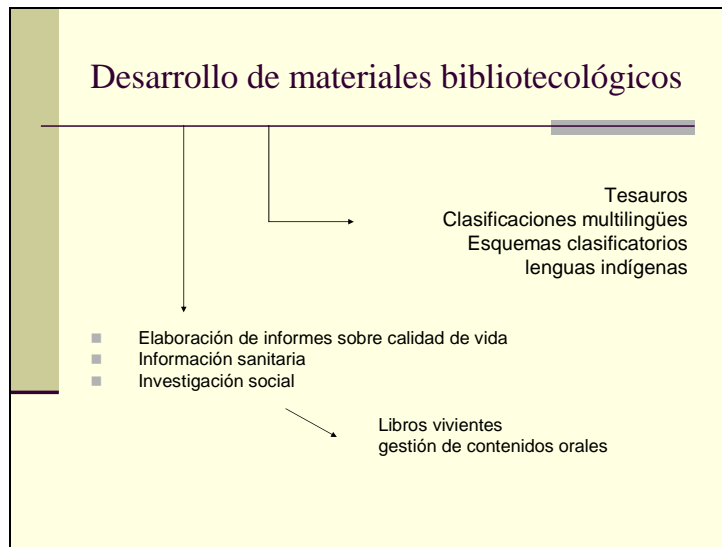
---

- Servicios móviles
  
- TIC'S
  - Centros de documentación
  - Proyectos regionales
  - Internet

- Servicios de lectura
  
- Servicios de extensión bibliotecaria







## 5° ENCUENTRO

### Ejemplos de buenas prácticas

**Consigna:** mostrar algunas experiencias en la región.

Exposición de un [Powerpoint](#) sobre experiencias de atención bibliotecaria en comunidades indígenas. Fueron elegidas 4 experiencias a nivel latinoamericano que brindaron, en forma grupal e interdisciplinaria, respuestas a las necesidades de información de los pueblos indígenas.

- Biblioteca-Museo Maguta, de la etnia Ticuna (Brasil)
- Red de bibliotecas rurales de Cajamarca (Perú)
- Red de Bibliotecas públicas municipales (Valle de Chalco, México)
- Biblioteca étnica Qomlaqtaq (Santa Fe, Argentina)

### Testimonios recogidos:

El encuentro permitió la posibilidad de dar a conocer algunas iniciativas con experiencias de bibliotecas brindando servicio dentro de comunidades indígenas. Entre ellas un caso interesante, gentilmente compartido por la colega Silvia Marin Restrepo, ha sido la inauguración de la Biblioteca Comunitaria Chonchopri, de la etnia Wayuu, ubicada en el Municipio de Riohacha, Departamento de la Guajira, Colombia. Un sueño forjado por la asociación de jóvenes indígenas de la Guajira denominado “Ajigua, programa Ayatajirrawa ICBF”, quienes junto a responsables de la red de bibliotecas públicas del departamento de la Guajira apoyaron esta gestión para favorecer el acceso a la lectura a los niños Wayuu.

La biblioteca, de paredes de barro cocido, techo de chapa y estantes de madera y caña, ofrece material bibliográfico sobre la cultura Wayuu, cuenta con libros en lengua wayuunaiki y también una colección de libros de escritores guajiros. La colección incluye investigaciones locales, literatura infantil y textos clásicos. Realizan tareas de alfabetización al aire libre como así también lectura de cuentos.

La biblioteca Chonchopri, que cuenta con la autorización de Upan Uriana, la máxima autoridad de la comunidad, ha organizado encuentros de dibujo donde los niños Wayuu, utilizando témperas, crayones y lápices, realizaron ilustraciones de la biblioteca que luego eran colocados como murales en las paredes externas e internas de la misma. Para el acto de inauguración niños cantores Wayuu han ejecutado música tradicional acompañándose del xilofón y la percusión.

Cabe destacar la estética de la biblioteca, que representa los rasgos de la comunidad indígena de Chonchopri por estar construida con materiales que los propios indígenas utilizan en sus construcciones, lo cual crea un grado de pertenencia genuino con los miembros de este pueblo (conceptualmente similar a la biblioteca de Guanacas de Colombia, genera orgullo étnico y un sentido de compromiso, apropiación y cuidado por esta casa).

Se trata de un nuevo modelo de biblioteca brindando servicio en una comunidad indígena, tomando como eje la inclusión social, la representatividad y la necesidad de fortalecer y perpetuar la memoria de un pueblo.

PowerPoint **EJEMPLOS DE BUENAS PRÁCTICAS**

Ejemplos de buenas prácticas

**Daniel Canosa**

Centro de Formación de la Cooperación Española en Cartagena de Indias

Experiencias en Latinoamérica

- Biblioteca-Museo Magüta (etnia Ticuna de Brasil)
- Red de bibliotecas rurales de Cajamarca (Perú)
- Red de bibliotecas públicas municipales (Valle de Chalco, México)
- Biblioteca Popular Étnica Qomlaqtaq (Santa Fé, Argentina)

Biblioteca-Museo Maguta

*“La biblioteca de un pueblo sin escritura”*

Ana Teresa de Paoli Faria



## Experiencias editoriales

- Publicación de libros
- Elaboración colectiva
- Rescate de tradiciones
- Bilingües
- Plurilingües
- Monolingües
- Profesores bilingües
- Ancianos
- Niños (ilustraciones)
- Lengua
- Cantos rituales
- Tradición oral

## El libro Plurilingüe (Alto Río Negro)

### *“Terra das línguas”*

Escrito por **165** autores indígenas (*Asociación de profesores indígenas del Alto Río Negro*)

Redactado en **11** lenguas originarias (*sin traducción al portugués*)

- Principio de “flotación gráfica”
- Fortalecimiento de la alfabetización

## *El libro de los árboles*

*“No se trata de un libro de botánica, sino de una memoria de los árboles, que permitieron a los Ticuna recordar la importancia de cada uno de ellos en sus vidas. Leyendo página por página, se comprende las razones que los llevaron a la defensa y preservación de su floresta, un patrimonio que deberá ser eterno, pasando de padres a hijos, como una herencia de las más bellas y más ricas”*

(Jussara Gruber, 1998)

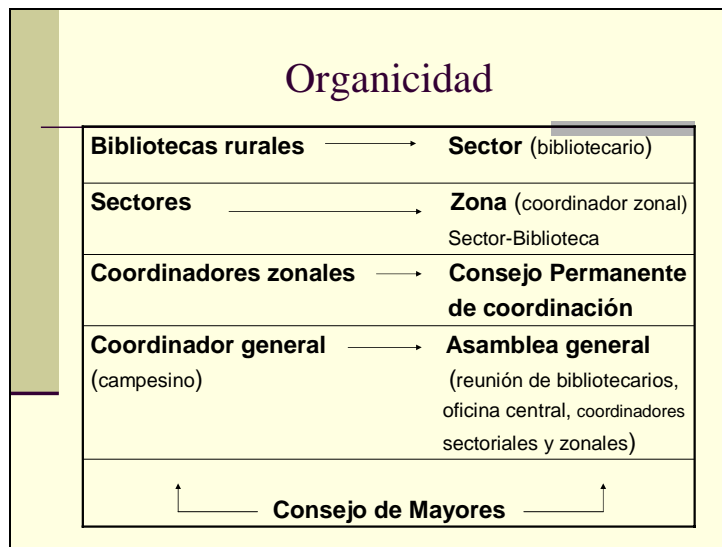
- **Werigü Arü Ae** (*El libro de los pájaros*)
- **Cururugü Tchiga** (*El libro de los sapos*)
  
- Ediciones monolingües en Ticuna
- Trabajo interdisciplinario
- Narrativas míticas
- Cursos
  - Diagramación de textos e ilustraciones
  - Metodología de investigación

## Biblioteca-Museo Magüta

- **Museo tribal**
  - Piezas confeccionadas por artistas indígenas
  - Exhibición de materiales en escuelas
  - Proyección de videos
  
- **Biblioteca**
  - Acervo temática indígena
  - Producción en lengua Ticuna
  - Revistas-periódicos
  - Documentos sobre los Ticuna
  - Formación docentes indígenas

## Red de bibliotecas rurales de Cajamarca

- Movimiento educativo-cultural-comunitario
  
- Sistema de canje o trueque entre bibliotecas rurales
- Lectura grupal – Lectura a domicilio
- Voluntarios campesinos



### Proyecto Enciclopedia Campesina

---

- Elaboración de libros propios
- Rescate de tradición oral
- Saber comunitario
- Testimonios grabados y escritos

*“Ahora no solo leémos los libros, sino que los hacemos”*

Campesinos de Cajamarca

### Red de bibliotecas públicas municipales

---

- **Comunidad Plurilingüe (Valle de Chalco)**

Bibliotecas públicas ← → Gobierno Municipal

- Participación comunitaria
- Producción de documentos sobre Valle de Chalco
- Simposios y conferencias sobre grupos étnicos
- Promoción de la lectura
- Servicios de extensión bibliotecaria
- Desarrollo local

## Biblioteca Popular Étnica Qomlaqtaq

- Etnia **Qom** (Barrio Toba, Santa Fé)
- Biblioteca parlante, impresa, virtual y lúdica-didáctico-pedagógica en lengua Qom
- Ámbito de producción cultural propia
- Capacitación a indígenas bilingües (Qom-español)
- Grabación de conocimientos a los ancianos y referentes bilingües
- Prácticas de dibujo y fotografía

## Equipo de trabajo interdisciplinario

- Bibliotecarios, comunicadores sociales, antropólogos y docentes.

- **Áreas**



**Lengua**  
**Religión**  
**Derechos de la mujer**  
**y derechos reproductivos**  
**Didáctica y pedagogía**  
**Arte**  
**Dibujo e historieta**

*“De derrota en derrota  
vamos alcanzando la victoria”*

*Tupac Amará*

## Conclusiones

- Se generó un discernimiento colectivo en torno al concepto de multiculturalismo abordado desde distintas disciplinas. El enfoque interdisciplinario permitió enriquecer ideas para la atención bibliotecaria en una diversidad cultural.
- Se analizó una problemática de atención a la diversidad desde el campo de la docencia (contemplando situaciones de pobreza, lengua, marginalidad o el conocimiento deficiente de la propia cultura de los diferentes grupos étnicos). Cada uno de los asistentes ofreció respuestas desde el accionar bibliotecario, incluyendo experiencias propias.
- El grupo reflexionó sobre el racismo, la tolerancia y la discriminación. Posteriormente, y tomando como base las directrices de IFLA sobre diversidad cultural se analizaron categorías de usuarios reconocidas en las propias bibliotecas. Los testimonios recogidos detectaron culturas no incluidas en las directrices sobre diversidad étnica, lingüística y cultural, lo que motivó a proponer a IFLA su inclusión y tratamiento.
- Los asistentes reconocieron manifestaciones de atención a la diversidad desde el análisis de los esquemas propuestos por IFLA sobre materiales bibliotecarios. A su vez identificaron en sus bibliotecas las experiencias registradas en torno a la lengua de los documentos, cantidad de materiales en comunidades con abundancia de lenguas, el bilingüismo, la demanda de información y los servicios para grupos pequeños o dispersos.
- Identificamos la situación de cada biblioteca según los aspectos deseables expuestos por IFLA (directrices sobre sociedades multiculturales), con respecto a los materiales y servicios bibliotecarios. Se tomó conciencia de que dichos parámetros por el momento están lejos, en su mayoría, de ser alcanzados por las bibliotecas que participaron en el taller, en especial lo que concierne a materiales en lengua materna. Entre los motivos figuran la falta de recursos económicos y humanos, la imposibilidad de contar con tecnología adecuada y la ausencia de apoyo político. Los asistentes al curso han expresado la necesidad de modificar esta realidad conflictiva.
- A través de la literatura existente sobre servicios bibliotecarios a comunidades indígenas, y a las propias experiencias recogidas, se pudieron generar herramientas para poder aplicar en un modelo de biblioteca brindando servicio dentro de una comunidad multicultural. Se hizo hincapié en la importancia de contar con documentos bilingües, rescate de tradición oral y desarrollo de colecciones de audio (libros parlantes bilingües). A la vez que la biblioteca funcione como centro cultural y de investigación de la propia cultura. Por último se realizó una tarea por grupos que consistió en el armado de un rompecabezas (modelo de biblioteca indígena) con el objetivo de comprender la importancia de trabajar en forma interdisciplinaria y comunitaria. Hubo toma de conciencia general sobre el sentido y la valoración de aplicar esta dinámica grupal.
- Se expusieron ejemplos de bibliotecas funcionando en una comunidad indígena. Los asistentes rescataron ideas llevadas a la práctica con éxito en algunos países de América Latina. A su vez el taller generó experiencias propias destacándose la inauguración de la Biblioteca Comunitaria Chonchopri, de Colombia.

El taller sobre Servicios Bibliotecarios Multiculturales ha permitido a los asistentes la posibilidad de contar con herramientas que puedan replicar en sus bibliotecas. Existen experiencias y bibliografía al respecto. El hoy de las bibliotecas de América Latina nos habla de ausencias y falta de recursos, pero también nos ha mostrado la voluntad y la esperanza por continuar recorriendo el camino de la vocación. Por continuar intentando brindar un servicio a la comunidad. Posiblemente este documento sea un punto de partida. Que en esa heterogeneidad y ese compromiso encontremos nuestra fortaleza como bibliotecarios, y que podamos honrar con nuestro trabajo la memoria de los excluidos.

**Daniel Canosa**

Agradezco la participación de los profesionales que asistieron al taller sobre Servicios Bibliotecarios Multiculturales, con quienes he compartido una valiosa experiencia, y de quienes me llevo un grato recuerdo: Gertrudis Magdalena Carballo y Judith Araceli Luna González (de Belice), María Soledad Cuiza Torricos (Bolivia), de Colombia Mónica Monge, Mónica Rosalía García de la Hoz, Silvia Marin Restrepo, Myriam Esther Noriega Díaz, María Teresa Palau Cárdenas, Liliana María Pérez Sierra y Emmanuel Alfredo Pichón Mora, de Costa Rica Xinia María Méndez Castro, Olga Rodríguez Chaves y Xinia Valverde, de Chile María Teresa Lienqueo Ellahueñe, de Ecuador Judith Chamba Farfán y por último Yolanda Luz Prada Miranda (Perú). Asimismo agradezco la colaboración desinteresada de la española Caridad Montero Díaz, coordinadora de la Red Regional de Bibliotecas (Murcia) y de Rafael Bardas por su gentileza en la traducción.

Nada de lo realizado hubiera sido de interés en Cartagena de no haber contado con la enorme ayuda de Mirta Pérez Díaz, docente de la carrera de Bibliotecología del ISFD N° 35 de Montegrande (Buenos Aires), cuya capacidad, honestidad y coherencia honra a la profesión.

A todos, muchas gracias.

## BIBLIOGRAFÍA

**Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina.** 2003. Memorias del seminario en Lima, Perú, 23 al 25 de abril de 2003.

**Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).** Educación Bilingüe Intercultural de la región de Loreto. [consultado 20/12/2007]. Disponible en: <http://www.aeci.org.pe/proyectos/index.php?accionExt=proyectDetail&idProy=9>

**Arévalo Jordán, Víctor Hugo** 2002. Teoría, fundamentos y práctica de la Archivología. Santa Fe: e-libro.net.

**Artiles, Alfredo J.** 1995. Un reto para Guatemala ante el nuevo milenio: educación para una sociedad multicultural. Página web, [consultado 15/07/07]. Disponible en: <http://www.metabase.net/docs/upn/19051.html>

**Bessa Freire, José R.** 2003 ¿En qué medida es indígena la Biblioteca Indígena? En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 115-120.

**Bessa Freire, José R.** 2003. La presencia de la literatura oral en el proceso de creación de Bibliotecas indígenas en Brasil. Página web, [consultado 14/12/04] Disponible en: <http://trabajaen.conaculta.gob.mx/convoca/anexos/inicio/PublicacionesparaInternet3/20%20Encuentro/ponencias/Tema%203/Brasil/Tema%203-Jose%20R%20Bessa%20Freire.doc>

**Bessa Freire, José R.** 2001. La escuela indígena y la biblioteca intercultural en Brasil: Libro construye biblioteca. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 27-40.

**Canosa, Daniel.** 2005. Servicios bibliotecarios a comunidades indígenas: un estado de la cuestión. Página web. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/archive/00013026/>

**Canosa, Daniel.** 2006. Radios indígenas: aprovechamiento de experiencias para desarrollar colecciones de audio en bibliotecas indígenas. Página web. Disponible en: <http://eprints.rclis.org/archive/00013030/>

**Castro, Mino Eusebio.** 2003. Asháninka Net: un pretexto más para ser amigos de las tecnologías de la información y la documentación. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 71-77.

**Castro Aliaga, César Augusto.** Los servicios bibliotecarios en los pueblos indígenas del Perú: avances y limitaciones. En: II Encuentro Internacional sobre Bibliotecas Públicas, México. Boletín informativo no. 13 IFLA LAC.

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Catrilaf Balboa, Fresia Luisa del Carmen.** 2003. Los servicios bibliotecarios ofrecidos por el Bibliobús en la región Mapuche. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 121-126.

**Chirapaq.** 2005. Mujeres indígenas. Sintiendo y pensando: información selectiva (CD) / dir. Tarcila Rivera Zea; prod. y ed. Marcela Cornejo. [serie: Mujeres indígenas y TICs, no. 1]

**Choque, Rubén.** 2001. Archivos sonoros y visuales de pueblos indígenas y originarios de Bolivia. Página web, [consultado 10/10/07]. Disponible en:  
[http://multidoc.rediris.es/cuadernos/num13/ponencias/viernes/01sesion\\_pdf/RubénChoque.pdf](http://multidoc.rediris.es/cuadernos/num13/ponencias/viernes/01sesion_pdf/RubénChoque.pdf)

**Civallero, Edgardo.** 2006. Bibliotecas y medicina indígena: experiencias en Argentina. Página web, [consultado 10/03/07]. Disponible en:  
<http://eprints.rclis.org/archive/00007599/>

**Civallero, Edgardo.** 2004. Bibliotecas aborígenes: un modelo para comunidades argentinas. Página web, [consultado 15/11/05] Disponible en:  
<http://eprints.rclis.org/archive/00007602/>

**Civallero, Edgardo.** 2005. De letras y voces: Biblioteca y fondos orales indígenas. Página web, [consultado 10/12/05]. Disponible en:  
<http://bitacoradeunbibliotecario.blogspot.com/2006/10/de-letras-y-voces.html>

**Conabip.** 1995. Bibliotecas Populares Argentinas. [Buenos Aires]: Manrique Zago ediciones.

**CONACULTA** (2002). Memoria del Segundo Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas: estrategias y proyectos para el desarrollo. Guadalajara. Página web [consultado 18/10/07] Disponible en:  
[http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/ene\\_3.htm](http://www.conaculta.gob.mx/bibliotecario/ano2/ene_3.htm)

**Degregori, Carlos Iván.** Multiculturalidad e Interculturalidad. Página web, [consultado 18/10/07] Disponible en:  
<http://www.cholonautas.edu.pe/modulo/upload/Degregori1.pdf>

**Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas.** 2000. Memoria. México: UNAM/CUIB.

**Endean Gamboa, Robert.** “Servicios bibliotecarios para los pueblos indígenas”. En: Revista El Bibliotecario. Año 4, no.38. [Agosto 2004] – Dirección General de Bibliotecas Conaculta.

**Espinoza, Graciela María.** 2005. Del multiculturalismo a la interculturalidad Página web [consultado en 10/10/07] Disponible en:  
[http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id\\_article=1140C](http://www.aulaintercultural.org/article.php3?id_article=1140C)

**Farrel, Martín D.** 2000. El alcance (limitado) del multiculturalismo. En: Universalismo y multiculturalismo. Buenos Aires: Eudeba. p. 211-227



**Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones (IFLA).** 1998. Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. Comunidades Multiculturales: directrices para el servicio bibliotecario. Página web, [consultado 03/05/05] Disponible en: <http://www.ifla.org/VII/s32/pub/guide-s.htm>

**Foros CUBARTE:** un espacio de debate cultural. La diversidad cultural en un mundo global ¿por dónde empezar? V Congreso Cultural y Desarrollo Página web, [consultado 10/02/07] Disponible en: <http://www.foroscubarte.cult.cu/read.php?1,16,78,quote=1>

**Fraguas, Noemí / Monsalve, Patricia.** 2001. “El multiculturalismo: de cómo la desigualdad se convierte en diferencia cultural”. –p 139-150– En: Cuadernos de Antropología Social: política, violencia y discriminación social. no.14.

**Freiband, Susan.** 2002. Servicios para adultos en las Bibliotecas Públicas de Costa Rica, Panamá y Nicaragua, un estudio exploratorio. p. 1-4. La autora.

**García Canclini, Néstor.** 2004. Diferentes, desiguales y desconectados: mapas de la interculturalidad - Barcelona: Gedisa.

**González, Osmar.** 2003. El papel de la Biblioteca Nacional del Perú ante las Comunidades Indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 55-64.

**Gómez Ruiz, Ivonne.** 2003. La palabra y el libro: instrumentos para un acercamiento cultural. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 127-130.

**Gorosito Kramer, Ana María, Achilli Elena y Tamago, Liliana.** 2005. Un debate sobre la Interculturalidad En: Educación Intercultural Bilingüe: debates, experiencias y recursos (CD) / Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología; educ.ar. [colección educ.ar, no. 9]

**Gorosito López, Antonio.** 2003. La biblioteca comunitaria: una experiencia de organización social, educativa y cultural. Página web, [consultado 22/09/07] Disponible En: <http://eprints.rclis.org/archive/00002417/>

**Grael Parra, María del Rocío.** 2002. Las comunidades indígenas y los servicios bibliotecarios en México: un estudio de caso. México, La autora.

**Grael Parra, María del Rocío.** 2000. Conclusiones del Encuentro Latinoamericano sobre la atención Bibliotecaria a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 179-183.

**Grael Parra, María del Rocío.** 2000. Acercamiento al perfil de recursos humanos para bibliotecas rurales e indígenas: Estudio de caso en la Sierra Norte de Puebla / Edith Bautista Flores y Ariel A. Rodríguez García.

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 76-95.

**Guerrero Ortiz, Luis.** Famas y cronopios reciben educación intercultural. Página web, [consultado 10/07/07] Disponible en:  
<http://educhevere.blogspot.com/2007/06/famas-y-cronopios-reciben-educacin.html>

**Hernández, Isabel / Calcagno, Silvia.** 2003. Los pueblos indígenas y la Sociedad de la información en América Latina y el Caribe: un marco para la acción. CEPAL, instituto para la Conectividad en las Américas.

**Incio Barandarián, Miguel.** 2002. “En su propia voz: la radio rural en América Latina” –p. 26-27– En: Leisa. Revista de Agroecología.

**Jiménez, Ivette.** 2001. La fonoteca y archivo de apoyo a la investigación de lenguajes y tradiciones. Página web, [consultado 05/10/07] Disponible en:  
[http://multidoc.rediris.es/cuadernos/num13/ponencias/jueves/01sesion\\_pdf/IvetteJimenez.pdf](http://multidoc.rediris.es/cuadernos/num13/ponencias/jueves/01sesion_pdf/IvetteJimenez.pdf)

**Juncosa, José E.** 2000. Momentos y tendencias en la producción editorial indígena. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 152-166.

**Juncosa, José E.** 2003. Revitalización de las lenguas indígenas a través de Programas Editoriales. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p.131-134.

**Lasala, Mariana / Sosa, María Mercedes.** 2006. Hacia una educación Intercultural en el aula - Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación.

**Llamazares, Ana María / Martínez Sarasola, Carlos.** 2004. El lenguaje de los dioses: arte, chamanismo y cosmovisión indígena en Sudamérica – Buenos Aires: Biblos.

**Lohman, María.** 2003. Servicios de Información Ciudadana: SIC. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 97-114.

**Lo'onatacpi na qom derquil'ecpi:** 2005. materiales del taller de lengua y cultura Toba / compilado por Cristina Messioneo y Ana Dell'Arciprete – 1ª ed. – Buenos Aires: Comunidad Toba Daviaxaiqui.

**López, Carmen.** 1997. Algunas reflexiones sobre la situación de las lenguas de tierras bajas y el desarrollo de la EIB / Taller de políticas lingüísticas. Santa Cruz, 9 al 12 de junio de 1997.

**Los servicios bibliotecarios móviles de Venezuela.** 2000. Dirección de Bibliotecas Públicas. República Bolivariana de Venezuela. Página web [consultado 15/10/07] Disponible en:  
<http://infolac.ucol.mx/archivo/junio/movilbnv.pdf>

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Márquez Nava, Ulises.** 2004. Las bibliotecas comunitarias como dinamizadoras del desarrollo local en contextos indígenas. En: Memoria del segundo encuentro internacional sobre bibliotecas públicas: modelo de biblioteca pública en Iberoamérica, año 14 no. 58.

**Márquez Nava, Ulises.** 2000. Salas comunitarias de información, cultura Nauta y posibilidades de desarrollo local en la Sierra Norte de Puebla. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 65-75.

**Martínez Arellano, Filiberto / Ariel A. Rodríguez García.** 2003. Programa de Formación de Recursos Humanos para la atención de Servicios Bibliotecarios en Comunidades Indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 147-160.

**Martínez Chávez, Antonio.** 1989. Diversidad cultural indígena, diferencias individuales y educación. Página web, [consultado 09/04/07] Disponible en: [http://www.crefal.edu.mx/bibliotecadigital/CEDEAL/acervo\\_digital/coleccion\\_crefal/ri/eda/a1989\\_1/arti1.pdf](http://www.crefal.edu.mx/bibliotecadigital/CEDEAL/acervo_digital/coleccion_crefal/ri/eda/a1989_1/arti1.pdf)

**Martínez Sarasola, Carlos.** Nuestros paisanos los indios: vida, historia y destino de las comunidades indígenas en la Argentina / Buenos Aires: Emecé, 19-?, 659 p.

**Massuh, Víctor.** 2006. Globalización y multiculturalismo. Página web, [consultado 22/08/07] Disponible en: <http://www.gobernabilidad.cl/modules.php?name=News&file=article&sid=1104>

**Matías Alonso, Marcos.** 2003. Punto focal para la Cumbre Mundial sobre la Sociedad de la información, México. Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas.

**Medina de Silva, Milagro.** 2000. Participación comunitaria: Una realidad a través de la bibliofalca amazónica. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 113-122.

**Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología.** 2004. Educación Intercultural Bilingüe en Argentina – Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 560 p.

**Miranda Arguedas, Alice.** 2000. ¿Dónde investigar la memoria de los grupos étnicos indígenas centroamericanos? En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 134-151.

**Miranda Arguedas, Alice.** 2001. Centro de Conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas Centroamericanos. En: 67th IFLA Council and General Conference – August 16-25. p. 1-18.

**Mires Ortiz, Alfredo.** 2004. Exposición de Alfredo Mires por el homenaje de la Universidad Nacional de Cajamarca a la Red de Bibliotecas Rurales de Cajamarca 27.05.2004. p. 1-4.

**Mires Ortiz, Alfredo.** 2000. La crianza del libro y el cultivo de la lectura en las comunidades indígenas: El caso de la red de Bibliotecas Rurales y el proyecto Enciclopedia Campesina de Cajamarca, Perú. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 96-112.

**Mires Ortiz, Alfredo.** 2001. Qayaqpuma: pinturas rupestres de Cajamarca, Perú. Página web, [consultado 02/11/07] Disponible en:  
<http://rupestreweb.tripod.com/qayaqpum.html>

**Moreno Sandoval, Armando.** 1998. El indio: entre el racismo, la nación y la nacionalidad colombiana. Página web, [consultado 10/10/07] Disponible en:  
<http://www.naya.org.ar/congreso/ponencia1-13.htm>

**Nolasco Bravo, Misael Camilo.** La conceptualización del interculturalismo: una posibilidad para comprender y transformar la educación indígena. Página web [consultado 14/10/07] Disponible en:  
<http://redderedes.upn.mx/2areunion/misaelcamilo.htm>

**Noyola Rocha, Jaime.** 2000. Experiencia con grupos étnicos inmigrantes en el Valle de Chalco. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 167-176.

**Opazo Jonquera, Marlene / Huentecura Curiqueo, Jorge.** 2000. Escuela Familia Comunidad, una aproximación a la educación intercultural bilingüe. En: Lengua y Literatura Mapuche.

**Oporto Ordoñez, Luis.** 2004. Gunnar Mendoza y la construcción de la archivística boliviana. Página web, [consultado 11/10/07] Disponible en:  
<http://eprints.rclis.org/archive/00009184/01/2004.OportoOrdonez.L.G.Mendonza.Archivistica.Bolivia.pdf>

**Oporto Ordoñez, Luis.** 2006. Bibliotecas sobre temática indígena en Bolivia. Página web, [consultado 14/04/07] Disponible en:  
<http://www.bnjm.cu/librinsula/2007/julio/184/noticias/noti1977.htm>

**Peri Rossi, Cristina.** 2004. Multiculturalismo y tolerancia. Página web, [consultado 17/10/07] Disponible en:  
[http://www.aulaintercultural.org/article.php?id\\_article=147](http://www.aulaintercultural.org/article.php?id_article=147)

**Pescador Prudencio, Montserrat.** (2006) Servicios bibliotecarios y de información en las comunidades indígenas. Página web, [consultado 14/10/07] Disponible en:  
<http://www.bolpress.com/art.php?Cod=2006050415>

**Ramírez Velásquez, César Augusto.** 2004. Ponencia “Comunidades Indígenas e información”. UNAM. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB). p. 1-22.

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Ramos de Carvalho, Elizabeth.** 2003. IFLA y su relación con las bibliotecas indígenas. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 31-39

**Rangel B., Livio.** 2003. Escuelas Indígenas en Red: Sistematización de lo propio – Acceso a lo universal. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 161-172.

**Rangel B., Livio.** Un modelo bibliotecario para los contextos multiétnicos: Hacia una política bibliotecaria y el desarrollo de estrategias para las escuelas interculturales bilingües. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F., 2000. p. 123-133.

**Ricco Monge, Sergio.** 2000. Panorama general de los pueblos indígenas en América Latina. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 3-10.

**Rodríguez García, A.A.** 2003. Propuesta de un programa para la formación de bibliotecólogos rurales e indígenas. (Tesis de Maestría en Bibliotecología). México: UNAM, el autor. 129 p.

**Rojas Morales, Nydia.** 2006. El proyecto centro de conocimiento sobre/de grupos étnicos indígenas centroamericanos: una sinopsis. Página web, [consultado 08/03/07] Disponible en:

<http://www.una.ac.cr/bibliotecologia/boletinbiblioteca/2006/Nidia.doc>

**Soto, Segundo / Gamarra, Luz.** 2003. Red de Bibliotecas Rurales Quechuas: Un servicio de acceso a la información. En: Acceso a los servicios bibliotecarios y de información en los pueblos indígenas de América Latina. p. 89-96.

**Te contamos de nosotros: narraciones de niños aborígenes salteños** 2005. Agustín Fernández... [et al]; dirigido por María Soledad Romero – 1ª ed. – Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación: Organización Derechos Humanos Chaguar.

**Jurjo Torres Santomé.** 1994. Las etnias minoritarias o sin poder. En: Globalización e interdisciplinariedad: el currículum integrado. Madrid: Marota. [Pedagogía: manuales].

**UNESCO.** 2005. Convención sobre la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Página web, [consultado 11/03/07] Disponible en:

<http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001429/142919s.pdf>

**Valdata, Marcela.** 2004. Biblioteca Popular Étnica: Qomlaqtaq. En: [www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf](http://www.unr.edu.ar/institucional/secretarias/sec-ext-univ/proyectos/bibliotecapopularetnica.pdf)

**Verthelyi, Renata Frank de.** 1999. La formación multicultural del psicólogo. En: Nuevos temas en evaluación psicológica. Buenos Aires: Lugar Editorial. p. 28-40

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Vigil, Nila.** 2004. Acciones para desarrollar la escritura en lenguas indígenas Página web, [consultado 25/08/07] Disponible en:  
[http://portal.huascar.edu.pe/boletin/0\\_link/b\\_35/escritura.pdf](http://portal.huascar.edu.pe/boletin/0_link/b_35/escritura.pdf)

**Yaced Martínez, Edna.** El discurso de la multiculturalidad y la práctica del multiculturalismo en Colombia después de la Constitución de 1991. Página web, [consultado 03/10/07] Disponible en:  
[http://www.etniasdecolombia.org/documentos/multiculturalidad\\_y\\_constitucion\\_91.pdf](http://www.etniasdecolombia.org/documentos/multiculturalidad_y_constitucion_91.pdf)

**Zapata Z., María Elena.** 2000. Antecedentes latinoamericanos de atención a la problemática de servicios bibliotecarios a las comunidades indígenas. En: Encuentro Latinoamericano sobre la atención bibliotecaria a las comunidades indígenas – México, D.F. p. 11-24.

## **DIRECTORIO DE AUTORES**

### **Carballo, Gertrudis Magdalena (BELICE)**

Encargada Biblioteca Municipal Sandy Hunter Library  
Hospital Crescent, Orange Walk Town  
Belice, C. A.  
Teléfono: 501-302-2167  
[libraryow@yahoo.com](mailto:libraryow@yahoo.com)

### **Chamba Farfán, Judith (ECUADOR)**

Técnico A de la Biblioteca Municipal  
Cantón Puerto Quito, provincia de Pichincha  
Ecuador  
Teléfono: 2156-091  
Fax: 2156-199  
[judithchamba07@hotmail.com](mailto:judithchamba07@hotmail.com)

### **Cuello Anaya, Florentino Rafael (COLOMBIA)**

Biblioteca Pública Municipal de Galapa  
Carrera 17-13 n: 03  
Galapa (Colombia)  
Teléfonos: 3086358 / 3086231  
[Jhernandez@mincultura.gov.co](mailto:Jhernandez@mincultura.gov.co)

### **Cuiza Torricos, M<sup>a</sup> Soledad (BOLIVIA)**

Procesadora Técnica de la Biblioteca Nacional de Bolivia  
Sucre (Bolivia)  
Teléfono: (591-4) 6452246 y 6451481  
Fax: (591-4) 6461208  
[abnb@entelnet.bo](mailto:abnb@entelnet.bo)

### **García de la Hoz, Mónica Rosalía (COLOMBIA)**

Coordinadora Central de Biblioteca Pública  
Cali (Colombia)  
Teléfono: 3682737  
Fax: (5) 3441226  
[mogadela@hotmail.com](mailto:mogadela@hotmail.com)

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Lienqueo Ellahueña, Maria Teresa (CHILE)**

Directora de Servicio en la Biblioteca N° 102  
De la Municipalidad de Cerro de Navia  
Santiago de Chile  
Teléfono : 2874205  
Fax: 6671105  
[olivia.mariateresa@gmail.com](mailto:olivia.mariateresa@gmail.com)

**Luna González, Judith Araceli (BELICE)**

Asistente Mayor de Biblioteca  
Biblioteca Pública de Benque Viejo del Carmen  
29 River Side Street, Benque Viejo, Cayo District, Belize C.A  
Benque Viejo  
Teléfono: 803 2293  
[benquelibrary@yahoo.com](mailto:benquelibrary@yahoo.com)

**Marin Restrepo, Silvia (COLOMBIA)**

Coordinadora de la Red de bibliotecas públicas del departamento de la Guajira  
Medellín, Colombia  
Teléfono y Fax: 7275698  
[smarinre7@hotmail.com](mailto:smarinre7@hotmail.com)

**Méndez Castro, Xinia María (COSTA RICA)**

Directora Biblioteca Pública de Ciudad de Quesada  
San Carlos (Costa Rica)  
Teléfono: 506 861 02 09  
Fax: 506 460 36 35  
[xiniamendez@costarricense.cr](mailto:xiniamendez@costarricense.cr)

**Mongí, Mónica (COLOMBIA)**

Representante de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas de Colombia  
[mmongui@mincultura.gov.co](mailto:mmongui@mincultura.gov.co)

**Montero Díaz, Caridad (ESPAÑA)**

Coordinadora de la Red Regional de Bibliotecas. Biblioteca Regional de Murcia/Biblioteca Pública del Estado en Murcia  
[caridad.montero@carm.es](mailto:caridad.montero@carm.es)



Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

**Noriega Díaz, Myriam Esther (COLOMBIA)**

Biblioteca Pública Departamental "Meira delmar"  
Carrera 38 n° 38B – 21  
Dpto. del Atlántico-Santa Marta  
Teléfono: 3410408 / 3483061  
Fax: 3401542  
[mnoriega@atlantico.gov.co](mailto:mnoriega@atlantico.gov.co)

**Palau Cárdenas, María Teresa (COLOMBIA)**

Coordinadora Red de Bibliotecas Públicas del Valle del Cauca  
Biblioteca departamental Jorge Garcés Borrero  
Cali ( Colombia)  
Teléfono: 3128043029  
Fax: 6200438  
[marpal@cecce.edu.co](mailto:marpal@cecce.edu.co)

**Pérez Sierra, Lilliana María (COLOMBIA)**

Jefe de la División Biblioteca de la Universidad de la Amazonia  
Avenida Circunvalar, Barrio el Porvenir  
Florencia-Caquetá  
Colombia  
Teléfono: (8) 4340594  
Fax: (8) 4358231  
[rectoria@uniamazonia.edu.co](mailto:rectoria@uniamazonia.edu.co)

**Pichón Mora, Emmanuel Alfredo (COLOMBIA)**

Asesor en Programas Culturales Comunitarios en Comunidades Afrocolombianas e Indígenas  
Biblioteca Departamental de la Guajira  
Carrera 12 14ª-04  
Riohacha (La Guajira)  
Colombia  
Teléfono: 313 529 2539 (móvil) 7283781  
Fax: 7283782  
[emmanuelpm67@yahoo.es](mailto:emmanuelpm67@yahoo.es)

**Prada Miranda, Yolanda Luz (PERU)**

Responsable de la Biblioteca/Videoteca  
Centro Cultural de España  
(Lima-Perú)  
Teléfono: (51-1)3300412

Taller Servicios Bibliotecarios Multiculturales. Centro Cultural de España en Cartagena de Indias. 12 al 16 de noviembre de 2007

Fax : (51-1)3300413

[yprada@aeci.org.pe](mailto:yprada@aeci.org.pe)

**Rodríguez Chaves, Olga (COSTA RICA)**

Directora de Biblioteca Pública de Palmares  
San José, Costa Rica

Teléfono:.(506) 453-2148./ (506) 256-7814

Fax: (506) 453-3066/ (506) 256-7814

[orodriguezch@gmail.com](mailto:orodriguezch@gmail.com) / [bibliotecapalmares@gmail.com](mailto:bibliotecapalmares@gmail.com)

**Valverde Guerrero, Xinia (COSTA RICA)**

Directora de la Biblioteca Pública de Tibás  
San José (Costa Rica)

Teléfono:3729940

Fax: 2363087

[bibliotecapublicatibas@gmail.com](mailto:bibliotecapublicatibas@gmail.com)



